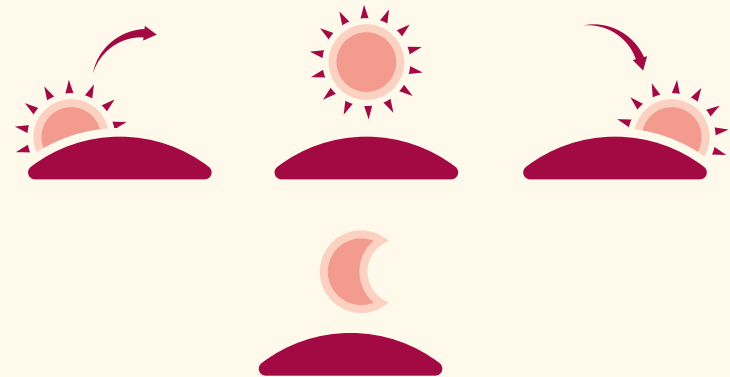
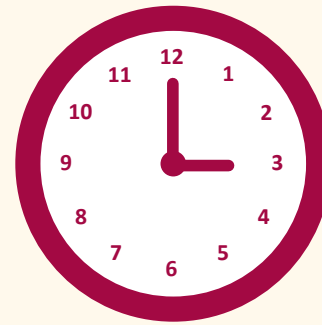
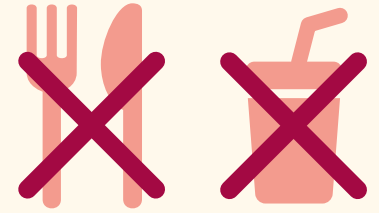
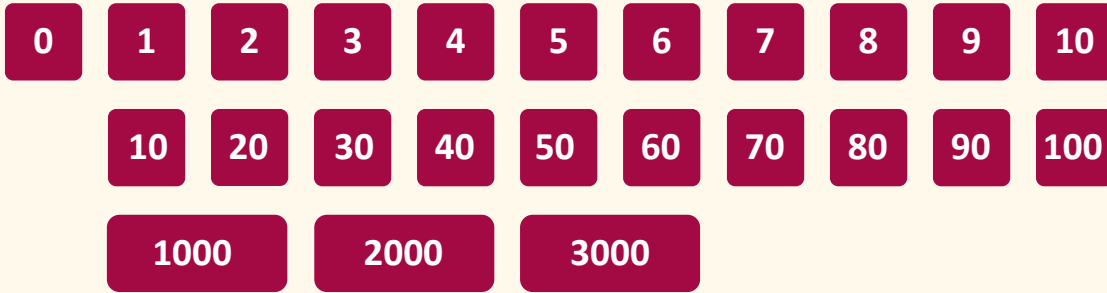


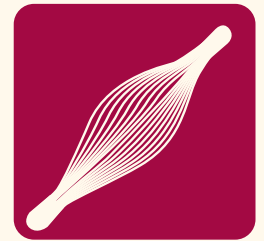
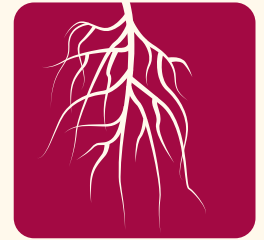
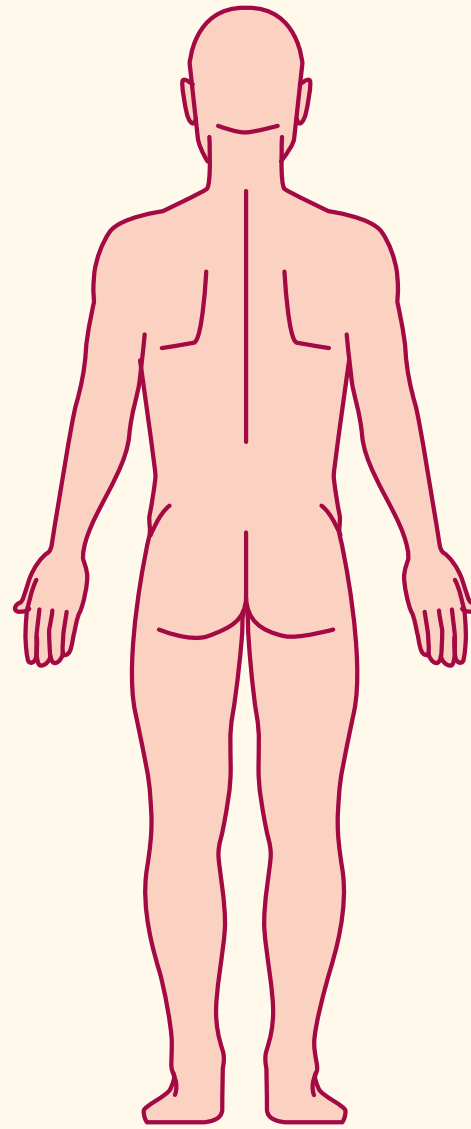
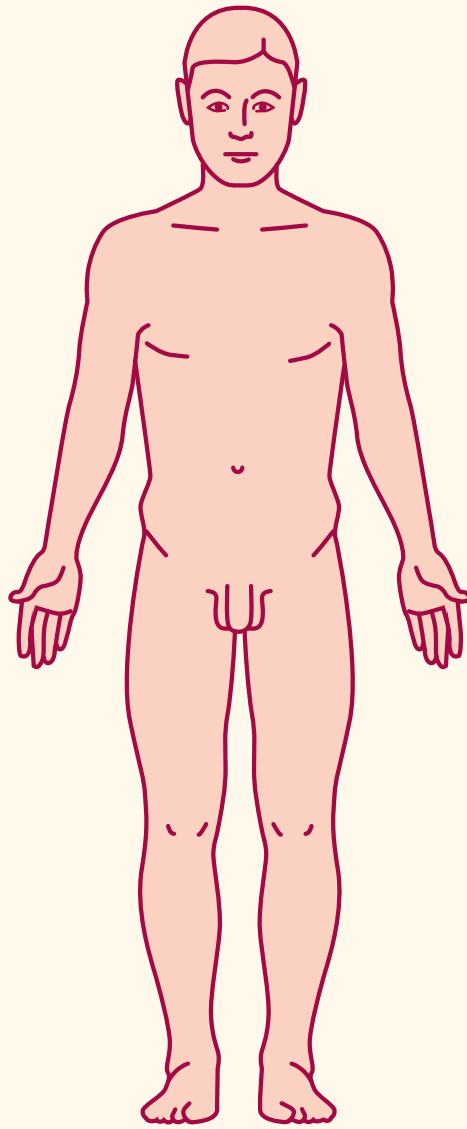
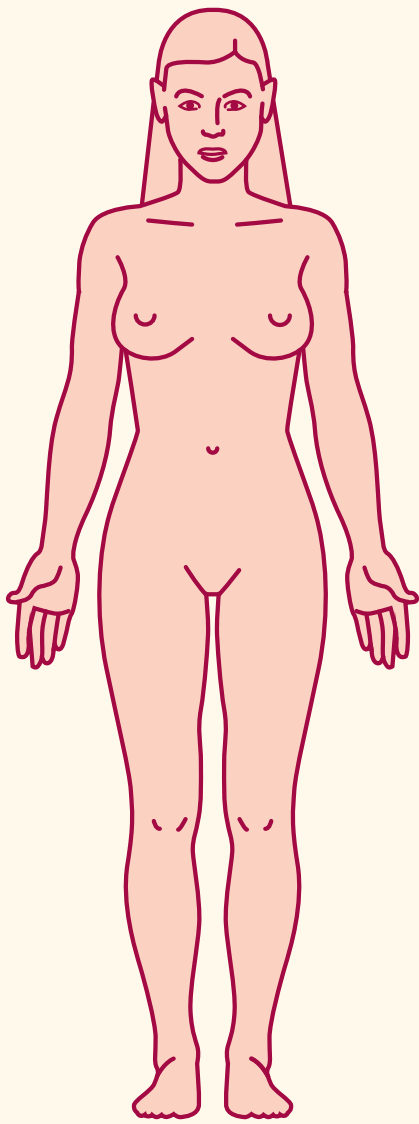
کتیب متعدد اللغات
من أجل تواصل أفضل في القطاع
الصحي

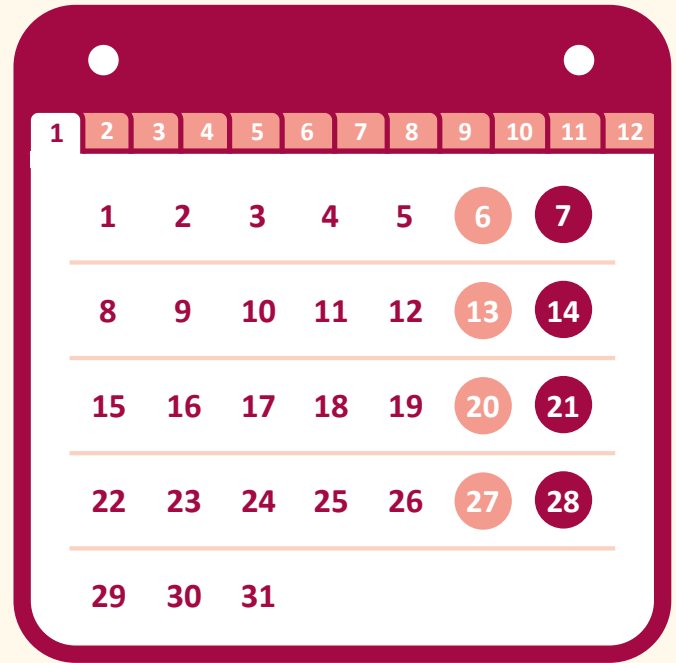
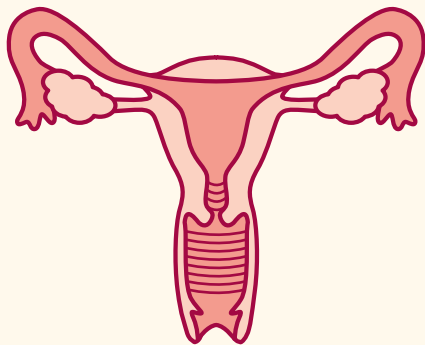
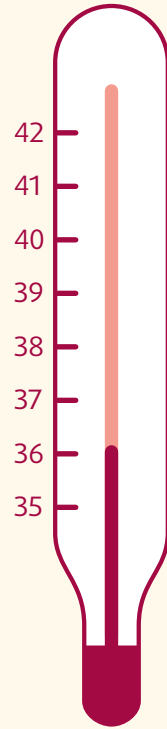
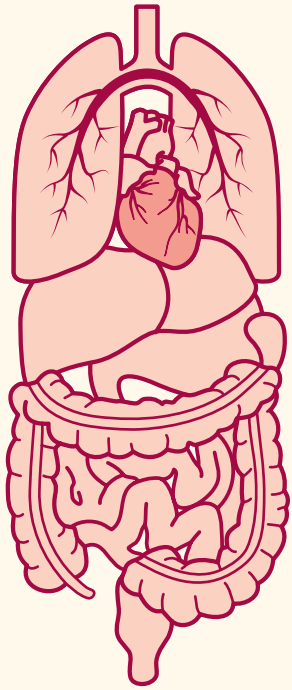
کتابچه راهنمای چند زبانه
برای ارتباط آسانتر در امور
بهداشت و درمان

Večjezični priročnik

za lažje sporazumevanje
v zdravstvu







Kateri jezik razumete?

jezik

What language do you understand?

English (angleščino)

Quelle langue comprenez-vous?

Français (francoščino)

на каком языке вы понимаете?

Русский (ruščino)

你会说什么语言?

汉语 (kitajščino)

ما هي اللغة التي تفهم؟

اللغة العربية (arabščino)

به چه زبانی حرف می زنید؟

فارسی (farsi)

Cilat gjuhë i flisni?

Shqip (albanščino)

Večjezični priročnik

za lažje sporazumevanje
v zdravstvu

کتیب متعدد اللغات
من أجل تواصل أفضل في
القطاع الصحي

کتابچه راهنمای چند زبانه
برای ارتباط آسانتر در امور
بهداشت و درمان

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

811.411.21'221=222.1'06(038)(035)

VEČJEZIČNI priročnik za lažje sporazumevanje v zdravstvu. 3,
Arabsko-farsi / [avtorice Nataša Hirci ... [et al.] ; urednice Uršula
Lipovec Čebtron ... [et al.] ; prevod Hakim Asanabla (arabščina) ...
[et al.] ; ilustracija Irena Gubanc, Mateja Škofič]. - 1. izd., 2. natis. -
Ljubljana : Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2017

ISBN 978-961-237-907-0

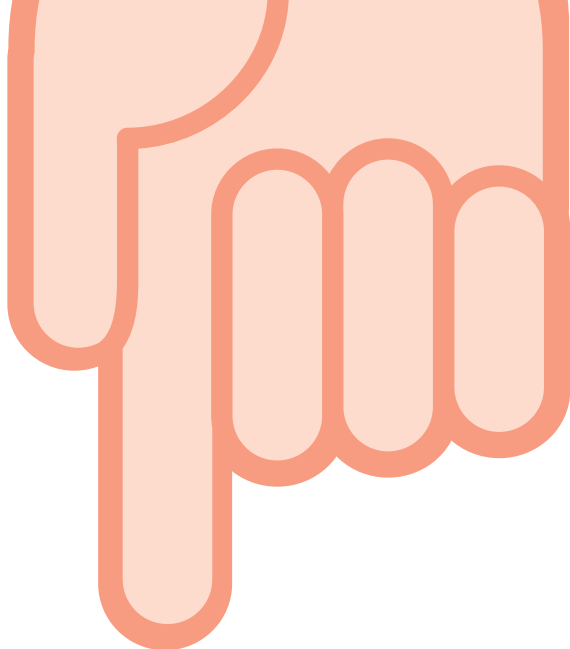
1. Hirci, Nataša 2. Lipovec Čebtron, Uršula
291492864



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA NOTRANJE ZADEVE



Projekt sofinancira Evropska Unija
iz Sklada za azil, migracije in vključevanje



6 **Uvodnik**

مقدمة n / مقدمه

18 **Priporočila za zdravstvene delavce**

مقدمة / راهکار برای بهداشت و درمان

22 **Navodila za uporabo**

تعليمات للإستعمال / طريقه استفاده

24 **01 Sprejem**

اسقبال / پذیرش

36 **02 Simptomi**

الاعراض المَرَضِيَّة / علايم بيمارى

88 **03 Bolezni**

الامراض / بيمارى ها

102 **04 Alergije, zdravila, navade**

الحساسية، الأدوية والعادات / حساسيت ها، داروها، عادات

118 **05 Pregled**

الفحص / معاينه

136 **06 Preiskave**

الاختبارات / آزمايشها ي پزشكى

148 **07 Navodila**

تعليمات / دستورالعمل

164 **08 Zdravje žensk in otrok**

صحة الامر والطفل / سلامتى زنان و اطفال

208 **09 Duševno zdravje**

الصحة العقلية / سلامتى روانى

218 **10 Zobozdravstvo**

صحة الفم والاسنان / دندانپزشكى

232 **Dodatne informacije**

نصائح إضافية / اطلاعات بیشتر

238 **Splošne fraze**

تعايير وجمل شائعة / عبارات عمومى

244 **Viri**

المصادر / منابع

Popotnica priročniku

V ambulantno stopimo s prepričanjem ali z upanjem, da se bomo z zdravnikom lahko sporazumevali. Tudi zdravnik sprejme bolnika v prepričanju (ali v upanju), da ga bo lahko razumel.

Izkušnje mnogih migrantov, beguncev, pa tudi turistov in študentov iz tujine, kažejo, da ni vedno tako. Obenem pa vse več slovenskih zdravstvenih delavcev priznava, da imajo težave pri sporazumevanju z osebami, ki govorijo njim nepoznane jezike. Tako med zdravstvenimi delavci in osebami, ki ne razumejo slovensko, nastajajo mnogi jezikovni in kulturni nesporazumi. Vse to prispeva k slabši dostopnosti zdravstvenih storitev in manj kakovostni zdravstveni obravnavi ter predstavlja tveganje za varnost pacientov.

V okviru projekta "Izdaja slovarja, namenjenega lažji komunikaciji migrantov z zdravstvenim osebjem", smo se na te težave poskušali odzvati z oblikovanjem večjezičnega priročnika v osmih jezikih (albanskem, angleškem, arabskem, farski, francoskem, kitajskem, ruskem in slovenskem). Poudariti velja, da je ta priročnik pripomoček za najosnovnejše sporazumevanje pri manj zapletenih zdravstvenih težavah in nikakor ne more nadomestiti tolmača ali medkulturnega mediatorja.

Sourednici tega priročnika upava, da bo to področje v prihodnje deležno večje pozornosti odločevalcev in bo na nacionalni ravni vzpostavljena dostopna mreža profesionalnih tolmačev na področju zdravstva. Poleg tega si želiva, da bi

bili zdravstveni delavci vseh profilov deležni kontinuiranega usposabljanja za ustrezno obravnavo uporabnikov iz drugih kulturnih in jezikovnih okolij. Na koncu pa bi radi namenili popotnico temu priročniku, za katerega upava, da bo v pomoč tako zdravstvenim delavcem kot tudi čim večjemu številu uporabnikov, ki ne razumejo slovenskega jezika.

Uršula Lipovec Čebren in Sara Pistotnik, Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani



كلمة المحررين

يدهب الناس الى المستشفى معتقدين (أو أملين) انهم سوف يكونوا قادرين على التواصل مع اطبائهم. اطباء بدورهم يرون ان مرضاهم يعتقدون (او يأملون) انهم سيكونوا قادرين على فهمهم. على عكس ذلك فإن المهاجرين، اللاجئين، وايضا السياح والطلبة الاجانب غالبا ما يواجهون سيناريوهات جد مختلفة. هناك اعداد متزايدة من العاملين في القطاع الصحي يعترفون بأنهم يواجهون صعوبات في التواصل مع الناس الذين يتكلمون لغات غير معروفة ومفهومة بالنسبة لهم. كمحصلة لذلك، الحواجز اللغوية والثقافية تزيد اكثر من درجة اعاقاة التواصل ما بين مقدمي الخدمات الصحية والمرضى اللذين لا يفهمون اللغة السلوفينية. كل هذا يمكن أن يؤدي الى نقص في ولوج الخدمات الصحية والعلاجات الطبية تغدو غير فعالة، مما يشكل خطرا على سلامة المرضى في كلا الحالتين. لمواجهة بعض هذه التحديات، تم تصميم كتيب يحتوي على سبعة لغات (الالبانية، العربية، الصينية، الانجليزية، الفارسية، الفرنسية و الروسية) كجزء من المشروع المسمى "تصميم كتيب يهدف الى تسهيل التواصل ما بين مقدمي الرعاية الصحية والمهاجرين". ومن الاهمية بما كان التصدير على ان هذا الكتيب يمكن ان يستعمل فقط في الحالات التواصلية البسيطة وذلك بإدراج حالات الرعاية الصحية الاقل تعقيدا ولا يمكن بشكل مطلق ان يقوم هذا الكتيب مقام المترجم او الوسيط الثقافي. إن محرري هذا الكتيب يأملون ان يقوم صناع القرار بإيلاء المزيد من الإهتمام الى هذا المجال مستقبلا، وان يتم إنشاء شبكة من المترجمين متخصصين في الترجمة في القطاع الصحي على المستوى الوطني. ونود ايضا ان يتم تدريب العاملين في قطاع الرعاية الصحية على كيفية توفير

علاجات تناسب أولئك القادمين من خلفيات ثقافية ولغوية مختلفة. أخيرا، وليس آخرا، نتمنى لهذا الكتيب كل التوفيق، الذي نأمل انه سيستخدم كعامل مساعد من طرف العاملين في قطاع الرعاية الصحية، وأولئك الذين لا يتكلمون ولا يفهمون اللغة السلوفينية على حد سواء.

أرشلا لبوفس شيبرون وسارة بيستوتنك، كلية الآداب، جامعة ليوبليانا.



كلمة المحررين

يذهب الناس إلى المستشفى معتقدين (أو آمِلين) بأنهم سوف يكونوا قادرين على التواصل مع أطبائهم. والأطباء بدورهم يرون أن مرضاهم يعتقدون (أو يأملون) بأنهم سيكونوا قادرين على فهمهم. لكن على عكس ذلك، فإن المهاجرين، واللاجئين، وأيضًا السياح والطلبة الأجانب غالبًا ما يواجهون سيناريوهات مختلفة جدًا. هنالك أعداد متزايدة من العاملين في القطاع الصحي يعترفون بأنهم يواجهون صعوبات في التواصل مع الناس الذين يتكلمون لغات غير معروفة وغير مفهومة بالنسبة لهم. وكنتيجة لذلك، تزيد الحواجز اللغوية والثقافية أكثر من درجة إعاقة التواصل ما بين مقدمي الخدمات الصحية والمرضى اللذين لا يفهمون اللغة السلوفينية. كل هذا يمكن أن يؤدي إلى نقص في الوصول إلى الخدمات الصحية، والعلاجات الطبية تغدو غير فعالة، مما يشكل خطرًا على سلامة المرضى في كلتا الحالتين. لمواجهة بعض هذه التحديات، تم تصميم كتيب متعدد اللغات ويتوفر بسبع لغات هي (الألبانية، والعربية، والصينية، والإنجليزية، والفارسية، والفرنسية والروسية) كجزء من المشروع الذي أطلق عليه اسم "تصميم وسيلة متعددة اللغات لتواصل أفضل بين مقدمي الرعاية الصحية والمهاجرين"، ومن الأهمية بمكان التأكيد على أن هذا الكتيب يمكن أن يستخدم فقط في الحالات التواصلية البسيطة بما في ذلك حالات الرعاية الصحية الأقل تعقيدًا حيث لا يمكن أن يقوم هذا الكتيب بأي حال من الأحوال مقام المترجم أو الوسيط الثقافي. إن محرري هذا الكتيب يأملون بأن يولي صناع القرار المزيد من الاهتمام إلى هذا المجال مستقبلاً، وأن يتم إنشاء شبكة من المترجمين متخصصين في الترجمة في القطاع الصحي على المستوى الوطني. ونتمنى أيضًا أن يتم تدريب العاملين في قطاع الرعاية الصحية بشكل

مستمر على كيفية تقديم علاج مناسب للمرضى القادمين من خلفيات ثقافية ولغوية مختلفة. أخيرًا وليس آخرًا، نأمل أن يستخدم هذا الكتيب بشكل نافع من قبل كل من العاملين في قطاع الرعاية الصحية، وأولئك الذين لا يتكلمون ولا يفهمون اللغة السلوفينية على حد سواء. أرشلا لبوفس شيبرون وسارة بيستوتنك، كلية الآداب، جامعة ليوبليانا.



Uvodne misli



Dobro sporazumevanje med bolnikom in zdravnikom je osnova za uspešno zdravljenje in preprečevanje bolezni. Zdravniki, medicinske sestre in drugi zdravstveni delavci morajo pri svojem delu neredko premagovati jezikovne ovire, saj se srečujejo z bolniki, ki prihajajo iz drugih držav in ne znajo oziroma ne razumejo slovenščine. S seboj prinašajo tudi značilnosti svojega socialno-kulturnega okolja, vključno z verskimi prepričanji in stališči o zdravju in bolezni. Zmožnost sporazumevanja z uporabniki zdravstvenih storitev, ki ne razumejo slovenščine, tako postaja vse pomembnejša pri vsakodnevnem delu v mnogih zdravstvenih ustanovah po Sloveniji.

S tem v mislih smo se lotili projekta *Izdaja slovarja, namenjenega lažji komunikaciji migrantov z zdravstvenim osebjem*. Preden smo se posvetili pripravi slovarja oziroma priročnika, smo najprej želeli bolje spoznati jezikovne izzive v slovenskem zdravstvu, zato smo oblikovali spletni anketni vprašalnik. V njem smo zdravstvene delavce spraševali o pogostosti stikov z uporabniki, ki ne razumejo slovenščine, o jezikovnih ovirah, s katerimi se srečujejo pri svojem delu, in o načinih, na katere se z njimi soočajo. Spletna anketa je potekala jeseni 2016, v njej je sodelovalo 575 oseb: 342 medicinskih sester (59 %), 152 zdravnikov (26 %), 34 zobozdravnikov (6 %) in drugi zaposleni (administrativni delavci, fizioterapevti, tehnično osebje itd.). Rezultati ankete so pokazali, da se večina zdravstvenih delavcev srečuje z uporabniki, ki poleg slovenščine najpogosteje govorijo hrvaški, angleški, albanski, nemški, italijanski in makedon-

ski jezik. Pri sporazumevanju imajo več težav tudi z ruščino, kitajščino, arabščino, bolgarščino, ukrajnščino in drugimi jeziki, ki se v slovenskem prostoru uporabljajo redkeje.

Pri premagovanju teh ovir so večinoma prepuščeni lastni iznajdljivosti in odkrito navajajo, da so pogosto neuspešni. Največkrat jim je v pomoč oseba, ki spremlja uporabnika (sorodnik, prijatelj, sodelavec), oziroma sodelavci, ki govorijo tuj jezik. Uradne tolmače predvsem pogrešajo na primarni ravni zdravstva, kjer je na voljo manj časa za poglobljeno obravnavo.

S tem priročnikom in usposabljanjem z naslovom *Pacient ne govori slovensko! Izziv za zdravstvene delavce v Sloveniji*, ki smo ga organizirali za zdravstvene delavce v različnih krajih Slovenije, smo naredili le nekaj prvih korakov k izboljšanju stanja na tem področju. Želimo pa si, da bi bilo v prihodnje teh korakov več in da bi bili usmerjeni v pravo smer.

Večjezični priročnik, ki je pred vami, je preveden v sedem jezikov, in sicer v albanščino, angleščino, arabščino, farsi ali perzijsščino, francoščino, kitajščino in ruščino. Izbor je bil narejen na osnovi podatkov, pridobljenih v predhodnih raziskavah (v okviru sedmega okvirnega programa FP7 MIME – *Mobility and inclusion in multilingual Europe* in projekta *Za boljše zdravje in zmanjšanje neenakosti v zdravju – Skupaj za zdravje*) ter raziskavah, opravljenih znotraj tega projekta (spletna anketa in pregled statistik Ministrstva za notranje zadeve RS).

Glede na pridobljene podatke in v želji, da bi bil pripomoček uporaben za kar največ uporabnikov, smo pri končnem izboru dajali prednost tistim jezikom, ki na določenem območju delujejo kot splošno sporazumevalni jezik ali *lingua franca*: to so angleščina (svetovna *lingua franca*), arabščina (uradni jezik v vseh državah Arabske lige, govorijo ga na celotnem področju Sahare), francoščina (*lingua franca* v severni Afriki), ruščina (*lingua franca* v državah, ki so pripadale Sovjetski zvezi oz. so bile pod njenim vplivom), mandarinsščina (sporazumevalni jezik na večjem delu ozemlja Kitajske), farsi (*lingua franca* v Iranu, Afganistanu in Tadžikistanu, razumejo ga tudi v jugozahodnem Pakistanu). Tem jezikom smo dodali še albanščino, ki se zarisuje kot največji jezikovni problem pri komunikaciji zdravstvenega osebja z uporabniki zdravstvenih ustanov v Sloveniji. K posameznim izrazom v knjižni albanščini smo dodali izraze, ki se uporabljajo na Kosovu, da bo priročnik za uporabnike, ki niso vajeni knjižne albanščine, razumljivejši.

Nujno je poudariti tudi nekatere pomembne omejitve tega priročnika. Ta nudi pomoč pri obravnavi tujejezičnega uporabnika v omejeni obliki, saj je le delno uporaben pri obravnavi nepismenih bolnikov in ne omogoča poglobljenega pogovora ter posledično tudi ugotovitve zdravstvenega stanja pri zahtevnejših zdravstvenih težavah. Priročnik pomaga določiti osnovno težavo uporabnika zdravstvenih storitev, za nadaljnjo obravnavo bolnika pa je potrebna dodatna pomoč tolmača.

Raziskave iz držav, ki se že dlje časa soočajo s povečanim priseljevanjem iz drugih jezikovnih in kulturnih okolij, so pokazale, da odsotnost ali pomanjkljiva kvaliteta prenosa sporočila iz enega jezika v drugi, ne predstavlja samo kršitve pravic uporabnikov, ki jih v Evropi zagotavlja tudi *Direktiva Evropskega parlamenta in sveta o uveljavljanju pravic pacientov pri čezmejnem zdravstvenem varstvu*. Prav tako lahko pomeni tudi precejšnje finančno breme za državo prihoda, v skrajnih primerih pa je lahko vzrok za kazensko in odškodninsko odgovornost zdravstvenega osebja. Zanašanje na nekvalitetno tolmačenje, ki ga izvajajo sorodniki in znanci bolnikov, ter odsotnost tolmača lahko privedeta do neustreznih in pomanjkljivih diagnoz, napačnega zdravljenja, večkratnih in prepogostih obiskov pri zdravniku, podvajanja raziskav ter daljših ležalnih dob.¹

¹ Lindholm in drugi ugotavljajo, da obstaja neposredna povezava med uporabo tolmačev in trajanjem hospitalizacije. Na osnovi podatkov o 3071 bolnikih, obravnavanih med letoma 2004 in 2007 v terciarni ameriški bolnišnici, ki deluje v okviru Univerze Harvard, so ugotovili, da je le 39 % bolnikov prejelo podporo v obliki tolmačenja pri sprejemu in odpustu. Bolniki, ki niso imeli te podpore, so bili hospitalizirani za 0,75 do 1,47 dni dlje in so bili pogosteje ponovno sprejeti v bolnišnico v roku 30 dni.

Lindholm, M. in drugi (2012). Professional language interpretation and inpatient length of stay and readmission rates. *Journal General Internal Medicine*, 27 (10), str. 1294–95.

Glej tudi: John-Baptiste A., Naglie G., Tomlinson G. in drugi (2004). The effect of English language proficiency on length of stay and in-hospital mortality. *J Gen Inter Med*. 2004; 19:221–228; Quan, Kelvin in Lynch Jessica. 2010. *The High Costs of Language Barriers in Medical Malpractice*. 2010. University of California: School of Public Health, The National Health Law Program.

Priporočamo torej, da priročnik uporabljate s premislekom in le tedaj, ko nimate na razpolago podpore tolmačev ali drugih usposobljenih jezikovnih in medkulturnih posrednikov. Za nadaljnjo obravnavo uporabnika in za boljše izide zdravljenja boste namreč potrebovali dodatno jezikovno podporo in nadgradnjo pomoči, ki vam jo nudi ta priročnik.

Nike Kocijančič Pokorn, Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani
Marija Milavec Kapun, Zdravstvena fakulteta Univerze v Ljubljani
Danica Rotar Pavlič, dr. med., Katedra za družinsko medicino,
Medicinska fakulteta Univerze v Ljubljani



Priporočila za zdravstvene delavce



Namen tega priročnika je omogočiti hitro in učinkovito zdravstveno obravnavo oseb, ki ne razumejo slovenščine. V njem navajamo najpogosteje uporabljena vprašanja in odgovore, ki se pojavljajo ob običajnem poteku obravnave. Zaporedje temelji na izkušnjah iz prakse in podobnih priročnikih iz tujine. Pred uporabo priročnika vam želimo podati nekaj splošnih priporočil za sporazumevanje s tujejezičnimi osebami:

Na zdravje vpliva mnogo različnih dejavnikov, vključno z družbeno-kulturnimi dejavniki. Ko ne poznate posameznikovega okolja, je treba tem dejavnikom posvetiti dodatno pozornost. Pri zdravstveni obravnavi migrantov oz. beguncev bo zato upoštevanje družbeno-kulturnih dejavnikov pomagalo preprečevati poslabšanje bolezni in omogočilo boljše sodelovanje posameznika pri zdravljenju.

Na kulturo vpliva mnogo dejavnikov (spol, etnična pripadnost, veroizpoved, družbeno-ekonomski status, spolna usmerjenost, dosedanje življenjske izkušnje idr.), pri čemer se vpliv teh dejavnikov med posamezniki razlikuje. Imejte v mislih, da ti dejavniki vplivajo tako na uporabnikovo kot na vašo osebno in strokovno presojo.

Zavedajte se, da imajo migranti oz. begunci različne pravne statuse, kar jim lahko otežuje dostop do zdravstvenega zavarovanja in do zdravstvenih storitev. Če opazite, da ima uporabnik s tem težave, mu poskušajte po svojih močeh pomagati.

Pozorni bodite na obravnavo, ki so je v vaši ustanovi deležne osebe brez zdravstvenega zavarovanja. Udejanjajte pravico do nujnega zdravljenja ter s tem zagotovite, da bodo tudi nezavarovane osebe deležne ustreznega zdravljenja.

Pri nagovarjanju uporabnika je pomembno, da ravnate na način, ki je osredinjen na posameznika, je kulturno ozaveščen in ne stigmatizira.

Zavedajte se, da je govorica telesa kulturno pogojena. Pozorno spremljajte svoje in uporabnikovo nebesedno izražanje. Kadar niste prepričani, kako ravnati, je najboljšo, da se vedete čim bolj nevtralnno, nevsiljivo.

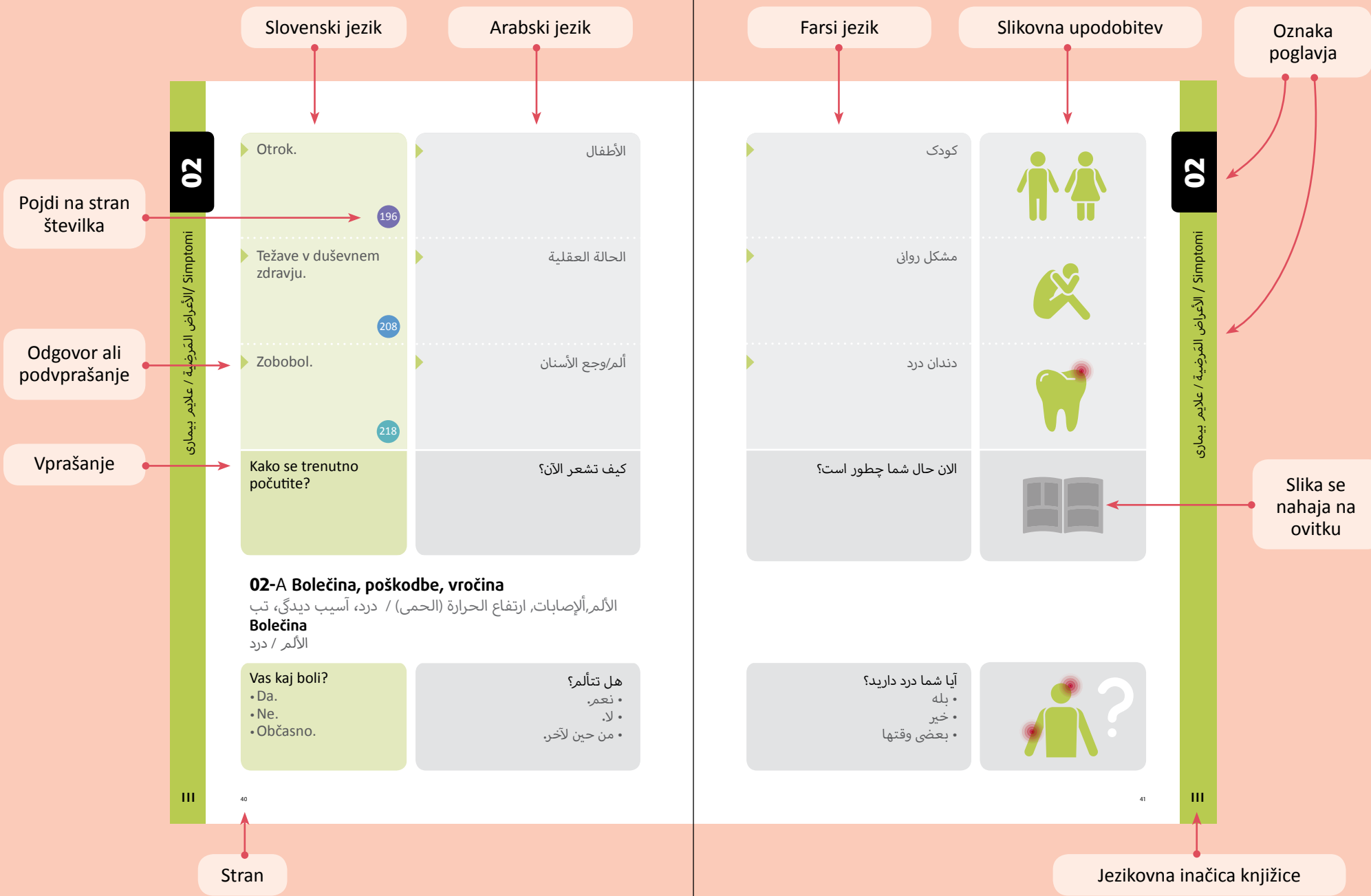
Med pogovorom je pomembno, da ostanete mirni in razumevajoči. Govorite počasi, razločno, ne povzdigujte glasu. Bodite jasni, povejte bistvo, izogibajte se zapletenim stavkom. Delajte, kot ste rekli, da boste naredili, saj boste na ta način posamezniku dali občutek varnosti.

Vedno obstajajo možnosti za težave v sporazumevanju; če niste razumeli, kaj je oseba povedala, ponovno vprašajte oziroma skušajte preveriti, ali ste pravilno razumeli.

Če posameznik ne deli vaših prepričanj o zdravstveni oskrbi, poskusite najti rešitev, ki bo zadovoljila tako njegove potrebe kot potrebo po zdravljenju in negi.

Imejte v mislih, da nekateri posamezniki zaradi svojega gmotnega položaja nimajo vedno možnosti slediti predpisani terapiji, zato jo poskusite prilagoditi njihovim zmožnostim in življenjskim pogojem.

Mogoče je tudi, da uporabnik potrebuje nezdravstveno pomoč; v tem primeru razmislite, kdo mu lahko pomaga.



Slovenski jezik

Arabski jezik

Farsi jezik

Slikovna upodobitev

Oznaka poglavja

02

02

Pojdi na stran številka

Odgovor ali podvprašanje

Vprašanje

الأعراض المرضية / Simptomi

الأعراض المرضية / Simptomi

Otrok.
Težave v duševnem zdravju.
Zobobol.
Kako se trenutno počutite?

الأطفال
الحالة العقلية
ألم/وجع الأسنان
كيف تشعر الآن؟

02-A Bolečina, poškodbe, vročina

الألم، الإصابات، ارتفاع الحرارة (الحمى) / درد، آسبب ديدگی، تب
Bolečina
الألم / درد

Vas kaj boli?
• Da.
• Ne.
• Občasno.

هل تتألم؟
• نعم.
• لا.
• من حين لآخر.

کودک
مشکل روانی
دندان درد
الان حال شما چطور است؟



آیا شما درد دارید؟
• بله
• خیر
• بعضی وقتها



III

III

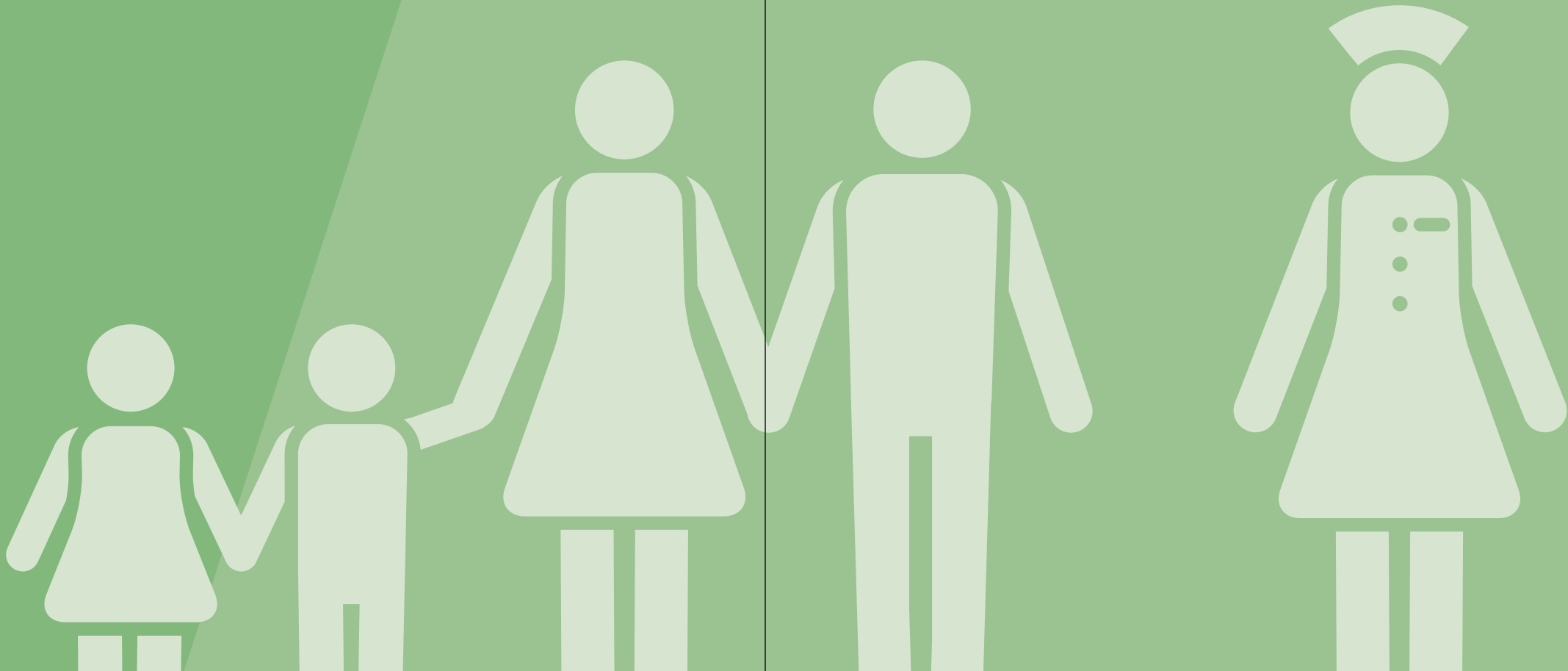
Stran

Jezikovna inačica knjižice

01

Sprejem

استقبال
پذیرش



سلام

به چه زبانی حرف می زنید؟
می فهمم

من دکتر هستم

من پرستار هستم

اسم شما چیست؟
لطفاً اسمتان را با حروف لاتین اینجا
بنویسیدآدرس و شماره تلفن شما
چیست؟
لطفاً اینها را با حروف لاتین بنویسید

+386 _____

يومك سعيد

ما هي اللغة التي تفهم؟
افهم اللغة

أنا طبيب

أنا ممرض

ما اسمك؟
من فضلك، أكتب اسمك بالأحرف
اللاتينيةما هو رقم هاتفك وعنوانك؟
من فضلك، اكتب رقم هاتفك
وعنوانك بالأحرف اللاتينية.

Dober dan.

Kateri jezik razumete?

Jaz sem zdravnik/
zdravnica.Jaz sem medicinska
sestra.Kako vam je ime?
Prosim, napišite svoje
ime v latinici.Telefon in naslov?
Prosim, napišite svoj
telefon in naslov v
latinici.



تاریخ تولد (روز ماه و سال)

کشور محل تولد

آیا دارای بیمه درمانی هستید؟
لطفاً کارت بیمه سلامتی خود و یا هر
مدرک پزشکی که همراه دارید به من
نشان بدهید

آیا قبلاً اینجا آمده بودید؟

آیا دکتر شخصی خود را دارید؟

آیا دوست دارید که شما را دکتر زن
معاینه بکند یا دکتر مرد؟



Rojstni datum (dan,
mesec, leto):

Država rojstva:

Imate zdravstveno
zavarovanje?
Prosim, pokažite mi
zdravstveno kartico ali
drugo dokazilo.

Ste že bili pri nas?

Imate osebne
izbrane zdravnika?

Želite, da vas pregleda
zdravnik ali zdravnica?

تاریخ المیلاد: (اليوم/الشهر/السنة)

مكان المیلاد (الدولة)

هل لديك تأمين صحي؟
من فضلك، هل ممكن أن تريني
بطاقتك الصحية أو أي وثيقة طبية
أخرى بحوزتك؟

هل جئت إلى هنا من قبل؟

هل لديك طبيب شخصي في سلوفينيا؟

هل تريد أن يكشف عليك/يفحصك
طبيب أو طبيبة؟

- دکتر مرد
- دکتر زن
- برایم فرقی ندارد

متأسفانه الان هیچ دکتر زن / مرد را نداریم



مشکل شما چی است؟



معاینه



معاینه دندان



من به یک وقت ملاقات با دکتر نیاز دارم



- طبیب
- طبيبة
- لا فرق عندي

لا يوجد الآن طبيب/طبيبة لفحصك.

ما هو سبب زيارتك؟

الفحص/الكشف

معاینه من طرف طبیب الاسنان

ود أن آخذ موعد مع الطبيب

- Zdravnik
- zdravnica
- vseeno.

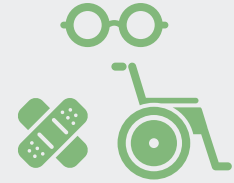
Trenutno nimamo nobenega zdravnika/zdravnice na razpolago.

Kaj potrebujete?

Zdravniški pregled.

Zobozdravniški pregled.

Rad bi se naročil na pregled.



دارو

پانسمن زخم

نتایج آزمایشات پزشکی

لوازم جانبی
وسایل پانسمن / گچ/عصا/ ویلچر/
عینک/ پوشک

مدارک پزشکی:
• برگ معاینه توسط متخصص
• استراحت پزشکی
• نسخه
• برگ سفارش ماشین اورژانس

أدوية

تضميد/معالجة الجروح

نتائج الفحوصات

أدوات الرعاية الصحية
ادوات طبية لتضميد الجروح جص/
ضمادات إسعافات أولية، حفاضات،
عكاز، كرسي متحرك والنظارات

وثائق:
• الإحالة إلى طبيب مختص
• إجازة مرضية
• وصفة طبية
• طلبات النقل المعتمدة لحالات
الإسعاف غير الطارئة

Zdravila.

Prevezo rane.

Rezultate preiskave.

Pripomočke:
obvezo, obliž, plenice,
berglo, hoduljo,
invalidski voziček,
očala.

Dokumente:
• napotnico,
• bolniški stalež,
• recept,
• nalog za reševalni
prevoz.

دیگر برگه ها

آیا مشکل شما خیلی ضروری است؟

آیا هیچ مدرک پزشکی به همراه خود دارید؟
لطفاً به من نشان بدهید



آیا هیچ (دارو و یا وسایل ارتوپدی) به همراه/یا مصرف می کنید؟
آنها را لطفاً به من نشان بدهید



لطفاً اینجا منتظر بمانید
الان به یک مترجم تلفن می کنم

غير ذلك

هل هي حالة مستعجلة؟

هل لديك نسخ عن سجلاتك الصحية؟
من فضلك، أريني إياهم.

هل لديك/ تستخدم أي وسائل طبية
(وسائل تقويم العظام)؟
من فضلك، أريني إياهم.

من فضلك، إنتظر هنا
سوف أطلب مترجم

Drugo.

Ali je nujno?

Ali imate kakšne dokumente o vašem zdravju?
Mi jih lahko pokažete?

Ali imate/uporabljate kakšne (medicinske, ortopedske) pripomočke?
Prosim, pokažite mi jih.

Počakajte tukaj.
Poklical/a bom tolmača.

02

Simptomi

علايم بيمارى
الأعراض

02-A Bolečina, poškodbe, vročina 40

الألم، الإصابات، ارتفاع الحرارة الحمى
درد، آسيب ديدگى، تب

02-B Drugi simptomi 58

أعرض أخرى
علايم ديگري بيمارى



مشکل شما چیست که امروز اینجا آمده اید؟

درد

آسیب دیدگی

تب دارید

بیماری

حاملگی و زایمان

ما هو سبب زيارتك اليوم؟

الألم

الإصابات

الحمى

المرض

الحمل/الولادة

Kakšne težave imate?

Bolečina.

40

Poškodba.

46

Vročina.

54

Bolezen.

88

Nosečnost/porod.

164



كودك

مشكل روانی

دندان درد

الان حال شما چطور است؟

آیا شما درد دارید؟

- بله
- خیر
- بعضی وقتها



الأطفال

الحالة العقلية

ألم/وجع الأسنان

كيف تشعر الآن؟

هل تتألم؟

- نعم.
- لا.
- من حين لآخر.

Otrok.

196

Težave v duševnem zdravju.

208

Zobobol.

218

Kako se trenutno počutite?

02-A Bolečina, poškodbe, vročina

الألم، الإصابات، ارتفاع الحرارة (الحمى) / درد، آسیب دیدگی، تب

Bolečina

الألم / درد

Vas kaj boli?

- Da.
- Ne.
- Občasno.



- كجای شما درد میکند؟
- از چه موقع درد میکند؟
- شدت درد شما چقدر است؟

دردتان را چطوری می‌توانید توصیف بکنید؟



- درد عمیق و مداوم
- درد تند و تیز
- درد فشار وارد می‌کند
- درد تیز
- درد سوزشی
- درد مداوم و بی‌وقفه
- بعضی وقتها درد را احساس می‌کنم
- محل درد ثابت نیست و منتقل می‌شود
- نفخ دارم

چند بار در روز و یا هفته و یا ماه احساس درد می‌کنید؟



درد چه زمانی شروع می‌شود؟

- من فضلک، حدد مكان الألم؟
- منذ متى وأنت تحس بالألم؟
- مل هي شدت الألم؟

ما هي درجة إحساسك بالألم؟

- خفيف
- حاد
- تشنج/إنقباض
- ألم لاذع
- ألم محرق
- ألم مستمر/متواصل
- أشعر بالألم من حين إلى آخر.
- الألم ينتقل من موضع إلى آخر
- لذي تشنجات

كم مرة تحس بالألم؟

حدد متى يعاودك الألم؟

- Kje?
- Od kdaj?
- Kako močno?

Kakšna je bolečina?

- Topa.
- Ostra.
- Stiskajoča.
- Zbadajoča.
- Pekoča.
- Stalna.
- Občasna (v presledkih).
- Se seli.
- Imam krče.

Kako pogosto začutite bolečino?

Kdaj se pojavi bolečina?



درد دائمی

درد هنگام فعالیت بدنی

وقتی عصبی می شوم و یا استرس دارم

• قبل از غذا
• بعد از غذا

مابین فعالیت بدنی

هنگام استراحت

الألم متواصل

مع الإجهاد

مع التوتر

• قبل الأكل
• بعد الأكل

خلال التمارين الرياضية

خلال وقت الراحة

Bolečina je stalna.

Med naporom.

Ko sem razburjen/a.

• Pred hrano.
• Po hrani.

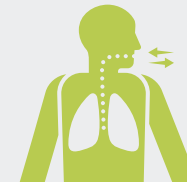
Med gibanjem.

Med počitkom.

• هنگام روز
• شها



هنگام نفس كشيدين



غيره

• خلال النهار
• خلال الليل

أثناء التَّنفس

غير ذلك

• Podnevi.
• Ponoči.

Pri dihanju.

Drugo.

Poškodbe

الجروح/ آسيب ديدگى

Pokažite, kje ste
poškodovani.
Ali ste še kje
poškodovani?

أرني جرحك؟
هل لديك جرح آخر؟

Kdaj ste se
poškodovali?

متى جرحت؟

جاى را كه آسيب ديدهايد نشان
بدهيد؟
به غير از اينجا جاى ديگرى هم آسيب
ديده؟



چه زمانى آسيب ديديد؟



?



چه اتفاق افتاد؟ چطور آسیب دیدید؟

همینطور روی زمین افتادم

از جای بلند(مرتفع) افتادم

روی کدام قسمت بدنتان افتادید؟

یک کسی به من حمله کرد و زد با مشت

یک کسی به من حمله کرد و زد گاز گرفتگی

Kako je prišlo do poškodbe?

▶ Padeč na ravnem.

▶ Padeč z višine.

▶ Na kateri del telesa ste padli?

▶ Napad druge osebe: s pestmi.

▶ Napad druge osebe: ugriz.

كيف أصبت بالجرح؟

وقعت على الأرض

وقعت من مكان مرتفع

على أي جزء من جسمك وقعت؟

إعتداء من طرف شخص آخر
مشاجرة

إعتداء من طرف شخص آخر
عضة



یک کسی به من حمله کرد
شلیک با سلاح گرم/ با چاقو

تجاوز و حمله جنسی

تصادف رانندگی



سر کار با وسایل و یا دستگاہ کار



شوڪ الكتریکی (برق زدگی)



مواد شیمیایی



▶ Napad druge osebe:
nož, streljanje.

▶ إعتداء من طرف شخص آخر
إطلاق نار/ سكين

▶ Napad druge osebe:
spolni napad.

▶ اعتداء من طرف شخص آخر:
اعتداء جنسي.

▶ Prometna nezgoda.

▶ حادثه سير

▶ Pri delu z orodjem, s
strojem.

▶ الإصابة مرتبطة بالأدوات الموجودة في
مكان الشغل (حادثه شغل)

▶ Električni udar.

▶ صعقة كهربائية

▶ Kemikalije.

▶ بسبب مواد كيميائية.



گاز گرفتگی حیوانات

غيره

آيا درد داريد؟



آيا هنوز هم خونريزی می کنید؟
چه مقدار خونريزی (چند قطره يا زياد)



آيا خونريزی هم کرديد؟
کی؟



آيا بالا هم آورديد (استفراغ)؟



عضة حيوان

غير ذلك

هل تشعر بالالام؟

هل تعاني من نزيف دموي الآن؟
ماهي حدة النزيف (قطرات أو بشكل متواصل)

هل فقدت الدم مؤخرًا؟
متى كان ذلك؟

هل إستفرغت/تقيأت؟

Ugriz živali.

Drugo.

Ali vas boli?

40

Ali zdaj krvavite?
Kako močno?

Ste pred kratkim
krvaveli?
Kdaj?

Ste bruhal?

66

آيا بی هوش هم بودید؟

آيا تابحال واکسن کزاز دریافت کرده اید؟



آيا تب دارید؟

چه مدت است که تب دارید؟



وقتی اندازه گرفتید چقدر بود ؟
آيا میزان تبان را اندازه گرفته اید؟ حداکثر چقدر بود؟



آيا با شخصی که مریض بوده و عفونتی داشته در تماس بوده اید؟

Ste izgubili zavest?

هل أغمي عليك/فقدت الوعي؟

Ste bili kdaj cepljeni proti tetanusu?

هل سبق لك أن طعّمت/لقحت ضد التيتانوس/الكرزاز؟

Vročina

الحمى / تب

Ali imate vročino?
Koliko časa imate vročino?

هل تعاني من إرتفاع في درجة الحرارة/الحمى؟
كم من الوقت وأنت تعاني من إرتفاع درجة الحرارة/الحمى؟

Koliko ste največ namerili vročine?
Kdaj ste jo namerili?

ما هي أعلى درجة حرارة تم قياسها؟
متى كان ذلك؟

Ste bili v stiku z bolno osebo?

هل كنت على إتصال مباشر بأي شخص مريض؟

آيا داروي را جهت درمان استفاده می کنید؟

آيا دردی هم دارید؟

آيا اين جديدًا واکسن زده ايد؟

آيا مريضی دارید که از خیلی وقت پیش باشد؟

آيا جديدًا جايی از بدنتان آسیب دیده است؟



هل تستخدم التداوي الذاتي؟

هل تشعر بأي ألم؟

هل أخذت أي لقاح/تطعيم مؤخرًا؟

هل تعاني من اي مرض مزمن؟

هل أصبت بأي جروح مؤخرًا؟

Ali ste si do sedaj pomagali sami?

Vas kje boli?

Ste bili pred kratkim cepljeni?

Imate kakšno kronično bolezen?

Ste pred kratkim imeli kakšno poškodbo?

116

40

204

90

46



آیا خوب می بینید؟ مشکل بینایی دارید؟

آیا برای دید از عینک و یا لنز استفاده می کنید؟

آیا خوب می شنوید؟ مشکل شنوایی دارید؟

آیا سمعک دارید؟ یا از دستگاهی برای شنوایی استفاده می کنید؟

02-B Drugi simptomi

أعراض أخرى / علايم دیگر

Simptomi vida in sluha

أعراض اضطرابات العيون/اضطرابات السمع/علايم نارساي بينايي،نارساي شنوایی

Slabo vidite?

هل لديك مشاكل في العين أو الرؤية؟

Nosite očala ali leče?

هل ترتدي/تضع النظارات أو العدسات اللاصقة؟

Slabo slišite?

هل لديك أي صعوبات في السمع؟

Nosite slušni aparat?

هل تستخدم أي جهاز يساعد على تقوية السمع؟



آیا دماغتان بسته است؟



از دماغتان آب می ریزد؟
چه مدتی است؟



آبی که از دماغتان می ریزد چه رنگی
است؟



• بی رنگ- ذلال
• سبز
• زرد
• قهوای
• خونی



آیا سرفه میکنید؟
از کی سرفه می کنید؟

Simptomi dihal

أعراض أمراض الجهاز التنفسي / علایم نارسای تنفسی

Imate zamašen nos?

هل لديك إنسداد في الأنف؟

Imate izcedek iz nosu?
Kako dolgo?

هل لديك سيلان في الأنف؟
منذ متى؟

Kakšen je izcedek iz
nosu?

ما هو لون الإفرازات التي تخرج من
أنفك؟

- Prozoren/brez barve.
- Zelen.
- Rumen.
- Rjav.
- Krvav.

- عديم اللون
- أخضر
- أصفر
- بني
- ممزوج مع الدم

Kašljate?
Kdaj se je kašelj
pojaval?

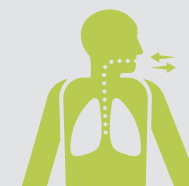
هل تسعل؟
متى بدأت تسعل؟

آیا هنگام سرفه خلط هم بیرون می آید؟
خلط شما چه رنگی است؟

- سفید
- زرد و سبز
- قرمز
- قهوه ای



آیا مشکل تنفسی هم دارید؟
از چه زمانی؟



مشکل تنفسی شما چگونه است؟

- آیا تند تند نفس می کشید؟
- آیا هنگام تنفس دردی هم دارید؟
- نمی توانم نفس بکشم دارم خفه می شوم
- به سختی نفس می کشم
- هنگام کار بدنی به تنگی نفس می افتم

عندما تسعل، هل يكون السعال جاف أم مصحوب بأي شيء؟
إذا كان الجواب نعم، ما لون ذلك؟

- أبيض
- أخضر مصفر - زيتي.
- أحمر
- بني

هل تعاني صعوبات في التنفس؟
إذا كان الجواب نعم منذ متى؟

ما هي هذه الصعوبات/المشاكل؟

- تنفس قصير وسريع
- شعور بالألم أثناء التنفس
- إختناق/لا أستطيع التنفس
- تنفس ثقيل/صعوبة التنفس
- ضيق في التنفس عند الإجهاد

Ali kaj izkašljate?
Kakšen je izpljunek?

- Bel.
- Rumeno-zelen.
- Rdeč.
- Rjav.

Imate težave z dihanjem?
Kako dolgo?

Kakšne so težave?

- Hitro, plitvo dihanje.
- Bolečina pri dihanju.
- Dušenje, ne morem dihati.
- Težka sapa.
- Ob naporu se hitro zadiham.



مشکل قلبی هم دارید؟

آیا مشکل عروق هم دارید؟
از کی مشکل دارید؟

چه مشکلی؟

- فشار خون (بالا، پایین)
- ضربان نامنظم قلب (اریتمی)
- درد قفسه سینه
- درد پا هنگام راه رفتن
- حس ضربان قلب
منظم
غیر منظم



Simptomi srca in ožilja

أعراض أمراض القلب والأوعية الدموية / علایم قلبی و عروقی

Imate težave s srcem?

هل تعاني من مشاكل في القلب؟

Imate težave z ožiljem?
Kako dolgo?

هل تعاني من مشاكل في نظام الاوعية
الدموية؟
مند متی؟

Kakšne težave?

ما هي هذه المشاكل؟

- Krvni tlak (previsok, prenizek).
- Aritmija/neenakomerno bitje srca.
- Bolečina v prsih. 40
- Bolečine v mečih ali nogah med hojo.
- Razbijanje srca: enakomerno, neenakomerno.

- الضغط الدموي (مرتفع، منخفض)
- عدم انتظام ضربات القلب
- ألم في الصدر
- أشعر بألم في عضلة الساق الخلفية والساقين عند المشي
- خفقان القلب
منتظم
غير منتظم

Vam otekajo noge?

هل لديك تورم في الساقين؟

Se vam vrti?

هل تشعر بالدوار؟

Ste bili v nezavesti?

هل حصل مرة أن فقدت الوعي؟

آيا پاهایتان هم باد (ورم) کرده است؟

آيا سر گیجه هم دارید؟

آيا تابحال بی هوش هم شده اید؟



Simptomi prebavil

عراض اضطرابات الجهاز الهضمي / دستگاه گوارش

Vam je slabo?

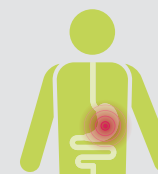
هل تشعر أنك مريض/متعب؟

Vas sili na bruhanje?

هل تريد أن تستفرغ/تتقيء؟

آيا حالتون بده؟

استفراغ؟





آیا استفراغ هم کرده اید؟
از کی استفراغ می کنید؟

امروز چند بار استفراغ کردید؟
آخرین بار کی استفراغ کردید؟

استفراغ شما چه رنگی است؟

- آبکی
- غلیظ
- سبز
- قهوه ای
- خونی
- سیاه مانند



هل استفرغت/تقیأت؟
متی كان ذلك؟

كم مرة استفرغت/تقیأت اليوم؟
متی استفرغت/تقیأت آخر مرة؟

إذا شربت رشفة من الماء، هل أنت
قادر على الحفاظ عليها في معدتك؟

كيف يبدو إستفراغك/قیوئك؟

- سائل
- صلب
- أخضر
- بني
- مصحوب/مشوب بالدم
- البلغم الأسود

Ste bruhati?
Od kdaj bruhatе?

Kolikokrat ste že bruhati
danes?
Kdaj ste nazadnje
bruhati?

Če spijete požirek vode,
jo zadržite v želodcu?

Kako je izgledalo
bruhanje?

- Tekoče.
- Gosto.
- Zeleno.
- Rjavo.
- Krvavo.
- Črna sluz.

آيا مشكلي با دفع مدفوع (توالت بزرگ) داريد؟
چه نوع مشكلي؟

- خيلي كم (يبوست)
- خيلي زياد / اسهال
- در مدفوع خون ديديم
- هنگام دفع مدفوع درد دارم
- باد شكم دارم
- دل درد دارم

معمولاً چند بار در روز توالت بزرگ داريد؟
هر روز
چند بار در روز
..... بار در هفته

آخرين بار كي توالت بزرگ داشتيد؟
چطور بود توالت بزرگتان؟

- مثل معمول
- اسهال داشتم
- بسته هستم (يبوست)



هل تعاني من مشاكل عند التغوط/ التبرز
ما هي هذه المشاكل؟

- غير متكررة/غير منتظمة بما فيه الكفاية
- متكررة كثيرا (اسهال)
- لقد لاحظت وجود دم في الغائط/ البراز
- شعور بالألم أثناء التغوط/التبرز
- أشعر بالانتفاخ
- لدي ألم في البطن

كم مرة تتغوط/تتبرز؟
كل يوم
عدة مرات في اليوم
..... في الأسبوع

متي كانت آخر مرة تغوطت/تبرزت؟
كيف كان يبدو شكل الغائط/البراز؟

- عادي
- إسهال/البراز سائل
- الإمساك(القبط) / لا أستطيع تمرير البراز

Imate težave z odvajanjem blata?
Kakšne težave imate?

- Premalokrat odvajam blato.
- Prepogosto odvajam blato.
- Med odvajanjem sem opazil/a kri.
- Med odvajanjem imam bolečino.
- Napenja me.
- Boli me trebuh.

40

Kako pogosto običajno odvajate blato?

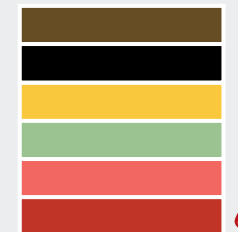
- Vsak dan.
- Večkrat na dan.
- na teden.

Kdaj ste nazadnje odvajali blato?
Kakšno je bilo vaše zadnje odvajanje blata?

- Običajno.
- Driska/tekoče blato.
- Zaprtost/ne morem odvajati blata.

مدفوع شما چه رنگی است؟

- مثل معمول
- قهوه ای
- سیاه
- زرد
- سبز
- قرمز
- خونی



مشکل با دفع ادرار (توالت کوچک) دارید؟
مشکلتنان چیست؟

- بسختی ادرار می کنم
- بسختی جلوی ادرارم را می گیرم
- زیاد برای ادرار می روم به دستشویی
- ولی قطره قطره
- هنگام ادرار درد دارم
- رنگ و بوی ادرار طبیعی نیست

ما هو لون البراز؟

- اللون الطبيعي
- بني
- أسود
- أصفر
- أخضر
- أحمر
- مصحوب/مشوب بالدم.

هل تعاني من مشاكل عند التبول؟
ما هي هذه المشاكل؟

- أعاني من مشاكل عند التبول
- تسرب البول، أفقد السيطرة على المثانة
- أتبول بشكل متكرر جدا، أمرر بضع قطرات من البول
- أشعر بالألم عند التبول
- لون ورائحة بولي ليسا طبيعيين

Kakšne barve je blato?

- Običajno.
- Rjavo.
- Črno.
- Rumeno.
- Zeleno.
- Rdeče.
- Krvavo.

Imate težave z uriniranjem?
Kakšne težave imate?

- Težko uriniram, ne morem spustiti vode.
- Urin mi uhaja, ne morem zadržati vode.
- Pogosto uriniram, uriniram po kapljicah.
- Ob uriniranju me boli.
- Urin ni normalne barve ali vonja.



چند دفعه در روز ادرار می کنید؟
کی آخرین بار ادرار کرده اید؟

دفعات آخر ادرارتان چگونه بود؟

- معمولی
- رنگش طبیعی نبود
- هنگام ادرار سوزش داشتم
- بوی بدی می داد

Kolikokrat na dan
običajno urinirate?
Kdaj ste nazadnje
urinirali?

Kakšen je bil urin v
zadnjem času?

- Običajen.
- Drugačne barve.
- Pekoč.
- Smrdeč.

كم مرة تتبول في اليوم؟
متى كانت آخر مرة تبولت؟

كيف كان يبدو شكل بولك؟

- عادي
- لون مختلف
- مؤلم/لاذع (يسبب الشعور
بالحرقة).
- رائحته كريهة

Hrana in teža

النظام الغذائي والوزن / تغذيه و وزن بدن

Imate dovolj hrane?

هل لديك طعام كاف؟

Kakšen je vaš apetit?

كيف هي شهيتك؟

آیا جدیداً چاق / لاغر شده اید؟



- قصدا این کار را کرده اید
- همینطوری نه قصدا
- چند کیلو



Ste se v zadnjem času zredili/shujšali?

هل اكتسبت/فقدت الوزن في الآونة الأخيرة؟

- Namerno.
- Nenamerno.
- Za koliko kilogramov?

- عن قصد
- عن غير قصد
- كم كيلوغرام؟

Tekočina

تناول السوائل/ مایعات

Koliko tekočine ste zaužili v zadnjem tednu?

ما هي كمية السوائل التي شربتها خلال الأسبوع؟

Kdaj ste nazadnje pili?

متى كانت آخر مرة شربت؟

Koliko ste popili danes?

ما هي كمية السوائل التي شربتها اليوم؟

هفته قبل چقدر نوشیدنی و مایع جات نوشیده اید؟



آخرین بار کی نوشیده اید؟



امروز چقدر نوشیدنی نوشیده اید؟



مشکل خواب دارید؟



معمولاً چند ساعت می خوابید؟



آیا شبها از خواب بیدار می شوید؟



آیا هنگام خواب کابوس یا خواب بد هم دارید؟

به چه شکلی مشکلاتان را رفع می نمایید؟

Spanje

النوم/ خواب

Imate težave s spanjem?

هل تعاني من مشاكل في النوم؟

Koliko ur običajno spite?

كم عدد الساعات التي تنامها عادة؟

Se ponoči prebujate?

هل تستيقظ أثناء الليل؟

Imate nočne more?

هل تعاني من الكوابس؟

Kako si pomagata pri težavah?

عندما تكون مريض، كيف تساعد نفسك؟

آیا حس ضعف می کنید؟

آیا سرگیجه دارید؟

آیا بی هوش بودید؟

آیا مشکلی با تعادل بدن دارید؟

آیا در گوشتان زنگ می زند؟



Omotica, vrtoglavica, nezavest

الدوخة، الدوار، وفقدان الوعي (الإغماء) / احساس ضعف، سرگیجه یا غش

Ste šibki ali omotični?

هل تشعر بالضعف والإغماء؟

Se vam vrti?

هل تحس بالدوار (الدوخة)؟

Ste bili nezavestni?

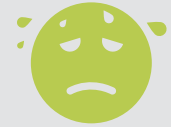
هل فقدت الوعي/الإغماء؟

Imate težave z ravnotežjem?

هل لديك مشاكل في التوازن؟

Vam šumi v ušesih?

هل لديك أي طنين في الأذن؟



آيا سردتان است؟

آيا گرمتان است؟

آيا اين اواخر عرق هم می کنید؟

کی عرق می کنید؟

- روزها / شب ها
- وقتی فعالیت بدنی دارم
- وقتی عصبی هستم و یا استرس دارم

Potenje

التعرق/ عرق کردن

Vas trenutno zebe?

هل تحس بالبرد الان؟

Vam je vroče?

هل تشعر بالحرارة/بالسخونة؟

Se v zadnjem času bolj potite?

هل تعرقت كثيرًا في الآونة الأخيرة؟

Kdaj se potite?

متى تعرق؟

- Podnevi/ponoči.
- Ko sem telesno aktiven/na.
- Če sem nervozen/na.

- أثناء النهار / أثناء الليل
- خلال التمارين الرياضية
- مع الضغط



آيا مشكلى با مفصل ها و يا
استخوانهاى خود داريد؟

آيا مشكلى با حركت دادن اندامهاى
بدن خود داريد؟

آيا مشكلى با عصا يا گچ و يا پروتز
خود داريد؟

لطفأ نشان بدهيد



Gibala

الأطراف / اعضاء محرکه، دستها و پاها

Imate težave s sklepi,
kostmi?

هل لديك أي مشاكل في العظام أو
المفاصل؟

Vas del telesa ne
uboga?

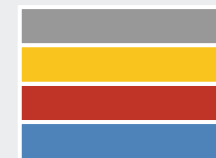
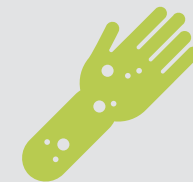
هل لديك صعوبة في تحريك أي جزء/
طرف من جسمك؟

Imate težave z
berglami, protezo,
mavcem, opornico?

هل لديك مشاكل مع العكازات، جبيرة
جبسية، دعامة العظام؟

Prosim, pokažite.

من فضلك، أريني



آیا مشکلی با پوست خود دارید؟
چه مشکلی؟

- سرخ شدن پوست
- باد کردن یا تاول زدن
- خارش
- جوش زدن
- ریختن پوست
- تاول
- تاول
- رنگ پوست تغییر کردن:

خاکستری
زرد
قرمز
ابی

هل لديك أي مشاكل جلدية؟
ما هي؟

- احمرار الجلد
- تورم
- حكة
- طفح جلدي
- تقشر الجلد
- عين السمك
- تقرح
- تغير في لون البشرة

رمادي
أصفر
أحمر
أزرق

Kožni simptomi

الأعراض الجلدية/مشاكل الجلد/ علایم پوست

Imate težave s kožo?
Kakšne težave imate?

- Rdečica.
- Oteklina, otekanje.
- Srbenje.
- Izpuščaj.
- Luščenje kože.
- Otiščanec.
- Žulj.
- Spremenjena barva kože::
- Siva.
- Rumena.
- Rdeča.
- Modra.

03

Bolezni

الأمراض
امراض

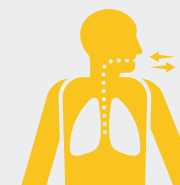


03-A Kronične bolezni 90

الامراض المزمنة
بیماری های مزمن

02-B Nalezljive bolezni 98

الامراض المعدية
بیماری های واگیر دار



آیا مریضی طولانی مدتی دارید؟

چه مریضی؟

بینایی
• ضعف چشم
• کوری یک چشم

شنوایی
• کم شنوایی
• کر بودن

مشکل تنفسی
• آسم
• مریضی تنگی نفس ششها

03-A Kronične bolezni

الامراض المزمنة / بیماری های مزمن

Imate kronično bolezen?

Katero bolezen imate?

▶ Vid:
• slabovidnost, slab vid,
• slepota enega očesa.

▶ Sluh:
• naglušnost, slab sluh,
• gluhost.

▶ Bolezni dihal:
• astma,
• kronična obstruktivna pljučna bolezen.

هل لديك اي مرض مزمن؟

إذا كانت الإجابة نعم، أي مرض؟

البصر
• ضعف البصر
• اعمى من عين واحدة

السمع
• صعوبة في السمع
• اصم/اطرش

مشاكل التنفس
• الربو
• مرض الانسداد الرئوي المزمن.



- مریضی قلب و عروق
- افزایش فشار خون
- افزایش کلسترول



- بیماری عصبی
- لرزش و یا بیماری پارکینسون
- بیماری غش و یا سرع



- مریضی روانی
- تشویش و اضطراب
- افسردگی
- حمله نگرانی
- دمنت , چیزی شبیه آلزایمر
- شیذوفرنی
- اوتیست



- مریضی استخوانها و مفاصل درد
- دائم در پشت و مفاصل
- باد کردن مفصل ها



- مشکلات پوستی
- پسوریاز
- جوش های خارش

- ▶ Bolezni srca in ožilja:
- povišan krvni tlak,
- povišan holesterol.

- ▶ مشاكل القلب والأوعية الدموية:
- الضغط الدموي المرتفع،
- ارتفاع الكوليسترول.

- ▶ Bolezni živčevja:
- tresenje,
- parkinsonova bolezen,
- epilepsija.

- ▶ الاضطرابات العصبية
- مرض باركنسون/الإرتجاج
- داء الصرع

- ▶ Duševne bolezni:
- tesnoba,
- depresija,
- napadi panike,
- demenca,
- shizofrenija,
- avtizem.

- ▶ مرض عقلي
- القلق
- الإكتئاب
- نوبات الهلع
- الخرف
- شيزوفرنيا/ إنفصام في الشخصية
- مرض التوحد

- ▶ Bolezni kosti in sklepov:
- stalna bolečina v hrbtu ali sklepih,
- otekline sklepov.

- ▶ أمراض العظام والمفاصل
- ألم مزمن في الظهر أو المفاصل
- تورم المفاصل

- ▶ Kožne bolezni:
- luskavica,
- srbeč izpuščaj.

- ▶ مشاكل الجلد
- داء الصدفية
- الحكة الطفحية



مرض كليوى

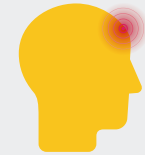


مريضى روده

اختلال در کارکرد هورمونها



مرض قند



میگرن (سردرد)

سرطان

مشاكل في الكلي

مشاكل معوية

إضطرابات في الهرمون

داء السكري

صداع نصفي

سرطان

Bolezni ledvic.

Bolezni prebavil.

Hormonske motnje.

Sladkorna bolezen.

Migrena.

Rak.

غیره

از کی؟

آیا تا بحال در این زمینه ها مشکلی داشته اید

سکته مغزی؟



سکته قلبی



عمل جراحی



اخری

منذ متى؟/كم من الوقت؟

هل تعرضت سابقًا لـ

سکته دماغية؟

سکته قلبية

عملية جراحية

Drugo.

Kako dolgo?

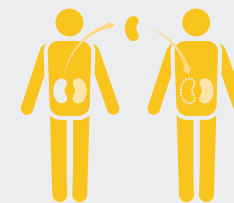
Ste že imeli:

možgansko kap?

srčno kap?

večjo operacijo?

پیوند اعضا بدن



از کی؟



آیا بخاطر این مشکلات دکتر رفتید؟
چی شد؟

transplantacijo
organa?

عملية نقل الاعضاء

Kdaj?

متی؟

Kako si pomagata ob
težavah?

هل تساعد نفسك/التداوي الذاتي؟

116

03-B Nalezljive bolezni

الامراض المعدية/ بیماری های واگیر دار

Imate kakšno nalezljivo
bolezni?

Katero?

- Gripa.
- Tuberkuloza.
- Hepatitis.
- HIV/AIDS.

هل لديك أي أمراض معدية؟
إذا كان الجواب نعم، أي مرض؟

- انفلانزا
- داء السل
- التهاب الكبد الفيروسي
- مرض فقدان المناعة المكتسبة/
الادز/السيدا

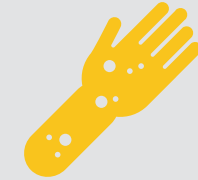
آیا مرض ویا بیماری عفونی دارید؟
کدام مرض؟

- انفلانزا
- سل
- هپاتیتیس (مرض کبد)
- ایدز

- سیفیلیس
- (گال)مرض خارش
- مرض خارش شپش
- مالاریا
- غیره

آیا با کسی که مریضی واگیر داشته در تماس بدنی بوده اید؟

آیا با کسی که خارش دارد در تماس بدنی بوده اید؟



آیا حیوانی یا انسان شما را گاز گرفته است؟



- السیفلیس/مرض الزهري
- الجرب
- القمل
- الملاريا
- أخرى

هل كنت على اتصال مع شخص يعاني من مرض معدى؟

هل كنت على اتصال مع شخص يعاني من الحكة؟

هل تعرضت إلى لدغة/عضة من قبل (حيوان، أو حشرة، أو إنسان)؟

- Sifilis.
- Garje.
- Uši.
- Malaria.
- Drugo.

Ste bili v stiku s kom, ki ima nalezljivo bolezen?

Ste bili v stiku s kom, ki je imel izpuščaje?

Vas je kaj pičilo/ ugriznilo (žival ali človek)?

04

Alergije, zdravila, navade

الحساسية، الأدوية والعادات
حساسيت ها، داروها، عادات

04-A Alergije 104

الحساسية
حساسيت ها

04-B Zdravila 106

الادوية
داروها

04-C Navade 114

العادات
عادات

04-D Samopomoč 116

التداوي الذاتي
بخود كمك كردن





آيا به چیزی حساسيت (الرژي) داريد؟
به چی حساسيت (الرژي) داريد؟

آفتاب

حشرات

دارو (لطفاً اسم داروي را كه به آن
حساسيت داريد را بنويسيد)

غذا

04-A Alergije

الحساسية/ حساسيت ها

Ste na kaj alergični?
Na kaj ste alergični?

▶ Sonce.

▶ Žuželke.

▶ Zdravila
(pokažite zdravilo,
napišite ime zdravila).

▶ Hrana.

هل تتحسس تجاه اي شيء معين؟
لذيك حساسية تجاه ماذا؟/تتحسس
من ماذا؟

الشمس

الحشرات

الدواء (من فضلك، أرنى دواءك أو
اكتب اسمه هنا).

الاكل/الطعام

غيره

آیا هیچ دارویی برای حساسیت تان استفاده می کنید؟



آیا بطور منظم هیچ دارویی مصرف می کنید؟
چه دارو هایی؟

آیا این دارو ها را به همراه دارید؟

لطفاً آن دارو ها را به ما نشان دهید؟
لطفاً اسم آن دارو ها را برای ما بنویسید



اخرى

هل تتناول اي دواء ضد الحساسية؟

هل تتناول أي طعام بطريقة منتظمة؟
ما هو هذا الدواء؟

هل تحمل معك اي أدوية؟

من فضلك، أرني الدواء؟
من فضلك، اكتب اسم الدواء هنا؟

Drugo.

Jemljete kakšna zdravila proti alergiji?

106

04-B Zdravila

الأدوية/ داروها

Uporabljate redno kakšna zdravila?
Kako se imenuje zdravilo, ki ga jemljete?

Imate kako zdravilo s seboj?

Pokažite zdravilo.
Napišite ime zdravila.

برای چه (بیماری) این دارو را به شما داده اند؟

▶ برای قلب و فشار خون



▶ مرض قند



▶ بی خوابی



▶ آرام بخش

▶ مسکن (ضد درد)



Za katero težavo/
bolezen uporabljate
zdravila?

▶ Srce in visok pritisk.

▶ امراض القلب والشرایین

▶ Sladkorno bolezen.

▶ داء السكري

▶ Nespečnost.

▶ الارق/صعوبة النوم

▶ Pomirjanje.

▶ مهدئ

▶ Bolečino.

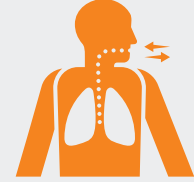
▶ مسکن الألم



برای معده درد



پوست



آسم

قرص های هورمونی
• قرص ضد حاملگی
• برای درمان

غیره

آیا این داروها را دکتر به شما داده؟

معدة

الجلد

الربو

أقراص الهرمونات
• أقراص تنظيم النسل
• العلاج

اخرى

هل طبيبك هو الذي وصف لك هذا
الدواء؟

Želodec.

Kožo.

Astmo.

Hormonske tablete:
• kontracepcija,
• zdravljenje.

Drugo.

Vam je zdravila
predpisal zdravnik?

آیا این قرص ها را دوستان شما یا اقوام بشما داده اند؟

چطوری این داروها را مصرف می کنید؟

آیا امروز این داروها را خورده اید؟

آخرین باری که این دارو ها را مصرف کردید کی بود؟

آیا تا بحال با مصرف هیچ دارویی مشکلی داشتید؟

چه مدتی است که این داروها را مصرف می کنید؟



Ste zdravila dobili od prijateljev, znancev?

Kako pogosto jemljete zdravilo?

Ste danes že vzeli kako zdravilo?

Kdaj ste nazadnje vzeli zdravilo?

Ste imeli kdaj zdravstvene težave zaradi jemanja zdravil?

Za koliko časa še imate zdravila?

هل أخذت هذا الدواء من عند أقاربك/أصدقائك؟

كم مرة تتناول هذا الدواء؟

هل قمت بتناول اي دواء اليوم؟

متى تناولت الدواء آخر مرة؟

هل سبق وأن واجهت مشاكل عند تناول أي دواء.

منذ متى تتناول هذا الدواء؟



آیا سیگار می کشید؟
چه مدت است که سیگار می کشید؟
چند نخ سیگار در روز می کشید؟

چه چیزی می کشید؟ (سیگار یا توتون
یا غلیان)

آیا مشروبات الکلی مصرف می کنید؟
چه مقدار در روز الکل مصرف می کنید؟
آخرین باری که الکل مصرف نموده اید
کی بود؟

آیا مواد دیگری مصرف می نمایید؟
چه موادی؟

آخرین بار کی این مواد را مصرف کرده
اید؟

04-B Navade

العادات/ عادات

<p>Ali kadite? Kako dolgo? Koliko na dan?</p>	<p>هل تدخن؟ منذ متى وأنت تدخن؟ كم سجارة في اليوم؟</p>
<p>Kaj kadite?</p>	<p>ماذا تدخن؟</p>
<p>Ali pijete alkohol? Koliko alkohola popijete na dan? Kdaj ste nazadnje pili alkohol?</p>	<p>هل تشرب الكحول؟ كم وحدة في اليوم الواحد؟ متى كانت آخر مرة تناولت مشروب يحتوي على الكحول؟</p>
<p>Ali uporabljate druge substance? Katere?</p>	<p>هل تتعاطى أي مواد أخرى؟ أي مواد؟</p>
<p>Kdaj ste nazadnje vzeli to substanco?</p>	<p>متى كانت اخر مرة تعاطيت فيها هذه المواد؟</p>



تا بحال چطوری خودتان بخودتان کمک کرده اید؟

- با تمرین بدنی
- با استراحت کردن
- با گرم کردن خودتان
- با سرد کردن خودتان
- با ماساژ
- با استفاده از شیاف
- با شکسته بند محل خودتان
- با دعا کردن
- دارو
- دواهای خانگی (پماد یا چای یا شربت)
- غیره

آیا بشما کمک هم کرد؟

كيف تقوم بالتداوي الذاتي؟

- نشطة بدنية
- الراحة/الاسترخاء
- تسخين اطراف الجسم
- تبريد اطراف الجسم
- التدليك
- غسل الامعاء
- استعمال الطب البديل/التقليدي.
- التأمل والصلاة
- الادوية
- العلاجات المنزلية: المراهم/الشاي
- العصائر
- اخرى

هل وجدت هذا مساعدا؟

04-C Samopomoč

التداوي الذاتي/ کمک به خود (خود درمانی)

Kako ste si do sedaj sami pomagali?

- Gibanje.
- Mirovanje, počitek.
- Gretje.
- Hlajenje.
- Masaža.
- Klistiranje.
- Zdravilec.
- Meditacija, molitev.
- Zdravila.
- Domača zdravila: mazila/čaji/sirupi.
- Drugo.

106

Vam je pomagalo?

05

Pregled

الفحص
معاينه



05-A Navodila 120

تعليمات
دستورالعمل



من شما را معاینه خواهیم کرد

Pregledali bomo:

سوف افحصك

05-A Navodila

التعليمات / راهنمای

Splošna navodila

تعليمات عامة/دستورالعمل های کلی

Počakajte.

انتظر، من فضلك

Usedite se.

إجلس

Stopite sem/tja.

تقدم هنا/هناك

Ne premikajte se.

لا تتحرك

لطفاً منتظر باشید



بنشینید



لطفاً به این طرف بیاید



حرکت نکنید



در روی رختخواب بمانید



الان می‌توانید بلند شوید



لطفاً دراز بکشید
• به پشت دراز بکشید به
• روی شکم دراز بکشید به
• پهلو دراز بکشید



لطفاً لباسهایتان را در بیاورید
• فقط تا کمرتان
• شلوارتان را در بیاورید



ساعت و جواهراتتان را در بیاورید



• سریع
• آهسته و یواش

تمدد علی السریر

یمكنك ان تنهض الان

إستلقي علی
• ظهرك
• وجهك
• جنبك

من فضلك، اخلع ملابسك:
• من فوق الخصر.
• من الخصر إلى الأسفل.

إخلع ساعتك، حليك/مجوهراتك

• بسرعة
• ببطء

Ostanite v postelji.

Lahko vstanete.

Ulezite se:

- na hrbet,
- na trebuh,
- na bok.

Slecite se:

- do pasu.
- od pasu navzdol.

Odstranite nakit, uro.

- Hitro.
- Počasi.

Pozor, zbodli bomo.

سوف أقوم بوخز جلدك الآن.

Zapeklo bo.

ممکن ان تحرق قليلا

To bo neprijetno.

ممکن أن تكون مزعجة.

Zbolelo bo.

سوف تؤلمك

توجه! حالا به شما سوزن خواهیم زد.

این کار سوزش دارد

این کار شاید برای شما را آزاردهنده باشد

این کار ممکن است درد داشته باشد

Navodila med pregledom

التعليمات أثناء الفحص/ دستورالعمل در هنگام معاينه

Odprite usta.

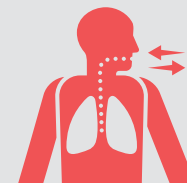
افتح فمك

دهانتان را باز کنید

دندان مصنوعی را دریاورید

بگویند آه

- عمیق نفس بدرون بکشید
- نفس تان را الان بیرون بدهید



نفس نکشید

الان عادی نفس بکشید

- خم بشوید
- بطرف جلو خم بشوید
- به پشت خم بشوید



أزل اسنانك الاصطناعية

قل: <<آآآه>>

- تنفس بعمق.
- أخرج الهواء/التنفس (الزفير).

إحبس نَفْسَكَ

تنفس بشكل عادي

- انحن:
- إلى الأمام،
- إلى الخلف.

Odstranite protezo.

Recite: »Aaa«.

- Globoko vdihnite.
- Izdihnite.

Zadržite dih.

Dihajte sproščeno.

- Sklonite se:
- naprej,
- nazaj.



خم بشوید
• به طرف چپ خم بشوید
• به طرف راست خم بشوید



• فشار بدهید
• الان رلاکس باشید



به این طرف نگاه بکنید

با نگاهتان مسیر انگشت مرا تعقیب
بکنید



آیا این را می شنوید؟

الان اندازه گیری می کنم

Sklonite se:

- v levo,
- v desno.

انحن:

- إلى اليسار،
- إلى اليمين.

- Stisnite.
- Sprostite.

- اضغط
- استرخي

Poglejte sem/tja.

انظر الى هنا/هناك

Sledite s pogledom
prstu.

اتبع إصبعي.

Ali slišite tole?

هل تستطيع سماع هذا؟

Izmerili bomo:

سوف أقيس:

فشار خون شما را

ضربان قلب شما را

درجه حرارت (تب) شما را

اکسیژن خون تان را

قند خون تان را

باید چند آزمایش انجام بدهم



ضغطك الدموي.

ضربات/نبضات قلبك

درجة حرارتك

نسبة الاكسجين في دمك

نسبة السكر في الدم

احتاج إلى إجراء بعض الاختبارات/
الفحوصات

krvni tlak.

utrip srca.

temperaturo.

kisik v krvi.

sladkor v krvi.

Opravili bomo
preiskavo:



نوار قلبی



سونوگرافی

نمونه برداری

عکس برداری با اشعه ایکس



سی تی اسکن



ام ار ای



التخطيط الكهربائي للقلب

الموجات فوق الصوتية

أخذ العينات

الاشعة السينية

الاشعة المقطعية

الرنين المغناطيسي

EKG.

ultrazvok.

bris.

rentgen.

CT.

magnetno resonanco.



آزمایش
• خون
• ادرار
• مدفوع

سایر مایعات بدن
• مایع مغزی نخاعی
• در مایع ریوی

زخمتان باید درمان بشود

• زخم را باید تمیز بکنم
• باید بخیه بزخم
• باید آمپول بی حس کننده بزخم



تحاليل
• مخبرية للدم
• مخبرية للبول
• مخبرية للبراز/الغائط

سوائل الجسم الأخرى: السائل
• النخاعي
• السوائل الموجودة بالرئة

سوف نعالج الجرح.

• سوف أنظفه.
• سوف أغرزه/أخيطه.
• سوف أستخدم البنج/المخدر.

laboratorijske
preiskave:
• kri,
• urin,
• blato.

druge telesne
tekočine:
• možganska tekočina,
• plevralna
tekočina.

Oskrbeli bomo rano:

• Očistili jo bomo.
• Zašili jo bomo.
• Uporabili bomo
anestetik.

06

Preiskave

الاختبارات
آزمایش‌ها ی پزشکی



06-A Splošna navodila..... 138

تعلیمات عامة

کلی دستورالعمل



نوار قلبی
اینجا اشعه ای وجود ندارد

- لباسهایتان را تا کمر در یاورید
- به پشت بخوابید
- حرکت نکنید

این کابل های نوار قلبی را به قفسه
سینه تان می چسبانم

سونوگرافی
اینجا اشعه نیست

- لباسهای تان را در بیاورید تا کمر
از کمر به پایین
- به پشت دراز بکشید
- حرکت نکنید



06-A Splošna navodila

تعلیمات عامه / راهنمایی و اطلاعات کلی

EKG
(elektrokardiogram,
preiskava srca)
Tu ni sevanja.

- Slecite se do pasu.
- Ulezite se na hrbet.
- Mirujte.

Na prsni koš vam bomo
nalepili elektrode.

Ultrazvok
Tu ni sevanja.

- Slecite se: do pasu/
od pasu navzdol
- Ulezite se na hrbet.
- Mirujte.

تخطيط القلب (اختبارات القلب)
لا يوجد إشعاع هنا

- أنزل ملابسك إلى الخصر.
- استلق على ظهرك.
- لا تتحرك.

سوف اضع هذه على صدرك

الموجات فوق الصوتية
لا يوجد إشعاع هنا

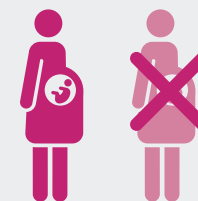
- أنزل ملابسك: إلى الخصر/من الخصر
إلى الأسفل.
- استلق على ظهرك.
- لا تتحرك.

- عمیق نفس بکشید
- نفس نکشید

اشعه ایکس/ سی تی اسکن/ ام آر ای
اینجا اشعه است

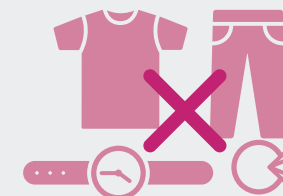


- این آزمایش برای زنان حامله مضر نیست
- این آزمایش برای زنان حامله مضر است



کمر بند ایمنی را به شما وصل
خواهم نمود

- لباسهایتان را در بیاورید ساعت و جواهرات را در بیاورید



- دراز بکشید
- حرکت نکنید

- خذ نفس عمیق
- لا تتنفس

الأشعة السينية
لا يوجد إشعاع هنا

- هذا الاختبار لا يشكل اي خطورة على النساء الحوامل
- هذا الاختبار فيه خطورة على النساء الحوامل

سوف نقوم بتثبيت الحماية من
الإشعاع

- اخلع ملابسك
- اخلع الساعة والمجوهرات

- تمدد/استلقي.
- لا تتحرك.

- Globoko vdihnite.
- Ne dihajte.

Rentgen/CT/magnetna
resonanca
Tu je sevanje.

- Preiskava je varna za nosečnice.
- Preiskava ni varna za nosečnice.

Namestili vam bomo
zaščito proti sevanju.

- Slecite se.
- Odstranite nakit,
uro.

- Ulezite se.
- Mirujte.



این آزمایش طول خواهد کشید

این آزمایش پر صدا است

هنگام آزمایش من اینجا نخواهم بود ولی صدای شما را خواهم شنید

توجه

- آیا حامله هستید؟
- آیا به مواد کنتراست حساسیت دارید؟
- آیا تاتو دارید یا پیس میکر قلب یا اشیاء جراحی در بدن شماکار گذاشته‌اند؟ مانند مفصل مصنوعی در زانو یا ترکش بمب



Preiskava bo trajala minut.

Med preiskavo bo ropotalo.

Med preiskavo me ne bo v prostoru, a vas vseeno slišim.

POZOR!

- Ste noseči?
- Imate alergijo na kontrast?
- Imate kakšno tetovažo, kovinski vsadek (srčni spodbujevalnik, umetni sklep, protezo ...), tujek (npr. šrapnel)?

..... هذا الاختبار سوف يستغرق دقائق

سيكون هناك بعض الضوضاء أثناء الإجراء

لن أكون هنا أثناء الاختبار لكن سيكون بإمكانني سماعك.

تحذير

- هل أنت حامل؟
- هل لديك حساسية اتجاه مادة التباين (الكونتراست) المستخدمة أثناء التصوير الطبي؟
- هل لديك أي وشم، أي عمليات زرع للمعادن (ناظمة اصطناعية للقلب، مفاصل اصطناعية)، أجسام معدنية أخرى في الجسم (مثل الشظايا)؟



آزمایشگاه

- ▶ از شما برای آزمایش خون خواهیم برداشت
- از انگشت شما
- از رگ شما

▶ الان سوزن را فرو خواهیم کرد

▶ فشار بدهید

- ▶ لطفاً بروید به توالت آنجا لیوانی است که در آن باید نمونه را بدهید
- ادرار
- مدفوع

▶ نمونه برداری

المختبر

- ▶ سوف اخذ عينة من الدم
- من اصبعك
- من وريدك

▶ سوف اقوم بوخز جلدك

▶ اضغط

- ▶ من فضلك، اذهب الى الحمام وضع في هذه القنينة
- بول
- براز

▶ عينة

Laboratorij

- ▶ Vzeli vam bomo kri:
- iz prsta,
- iz žile.

▶ Zbodli bomo.

▶ Stisnite.

- ▶ Na stranišču v kozarček oddajte:
- vodo,
- blato.

▶ Bris

الان من نمونه خواهم برداشت

- این عمل شاید آزاردهنده باشد
- دردی ندارد
- شاید بعد از نمونه برداری کمی خونریزی بکنید

سوف أخذ عينة.

- قد يكون هذا مزعجًا.
- هذا ليس مؤلمًا.
- قد تنزف بعض الدم بعد هذا الإجراء (أخذ العينة).

Vzeli bomo bris:

- To bo neprijetno.
- Ne bo bolelo.
- Po brisu lahko malo zakrvavite.

07

Navodila

تعليمات
راهنمايي

07-A	Diagnoza	150
	التشخيص تشخيص بيمارى (اسم بيمارى)	
07-B	Zdravljenje	152
	العلاج معالجه	
07-C	Kontrola	160
	المتابعة معاينه مجدد و كنترول	

07-A Diagnoza

التشخيص / تشخیص بیماری (اسم بیماری)

..... (v latinščini), (šifra MKB-10) (باللاتينية)، (MKB-10 الشيفرة)
Nič ni narobe z vašim zdravjem.	انت لا تعاني من اي شيء
To je bil rutinski pregled.	ان هذا فحصًا روتينيًا.
Imate akutno bolezen.	لديك مرض حاد/إصابتك حادة.
Imate kronično bolezen. • Stanje se je poslabšalo. • Stanje se ni poslabšalo.	لديك مرض مزمن • حالتك تدهورة أكثر. • حالتك غير متدهورة.

..... (نوع بیماری به زبان لاتین) (MKB-10 شماره بیماری به)	
هیچ مشکل سلامتی ندارید	
این فقط یک آزمایش معمولی است	
شما یک مرض مزمن دارید	
شما یک بیماری حاد دارید • وضعیت بیماریتان بدتر شده است • وضعیت بدتر نشده است	

- خطرناک نیست
- خطرناک است

- غیر خطیر.
- خطیر.

- NI NEVARNO.
- JE NEVARNO.

07-B Zdravljenje

العلاج / درمان

Predpisal/a vam bom
zdravilo.
Ime zdravila:

سوف اصف لك بعض الادوية
اسم الدواء

▶ Tablete.

▶ أقراص

▶ Kapsule.

▶ كبسولة

▶ Sirup.

▶ شراب

برای شما دارو تجویز خواهم کرد
اسم دارو

▶ قرص



▶ کپسول



▶ شربت





قطره

پماد

شیاف

شیاف واژن

اسپری

پودر



أقراص

مرهم

الشمعة/التحاميل

الشمعة المهبلية/التحاميل المهبلية

رذاذ/بخاخ

مسحوق/بودرة

Kapljice.

Krema.

Svečke.

Vaginaleta.

Pršilnik, spray.

Prašek.

این دارو را مصرف کنید

- هر ساعت
- قرص
- نه بیشتر از قرص در روز
- روز
- تا زمان کنترل
- بطور دائم و بی وقفه



- این دارو را مصرف کنید
- قبل از غذا
- بعد از غذا
- بین غذا
- هر وقتی که خواستید



- به شما الان یک چیزی می دهم
- پانسمان زخم
- سرم
- گچ بانداژ / آتل / عصا

- از این عصا استفاده نکنید
- می توانید روی پایتان بایستید
- روی پایتان نباید بایستید



خذ/تناول هذا الدواء

- كل ساعات.
- أقراص كل مرة.
- لا يتجاوز مجموع الجرعات أقراص في اليوم.
- أيام.
- حتى موعد الفحص القادم.
- بشكل متواصل.

- خذ/تناول هذا الدواء.
- قبل الاكل.
- بعد الاكل.
- خلال الاكل
- في اي وقت

سوف أعطيك/أصف لك:

- ضماد للجرح.
- حقن لإدخال السوائل إلى الدم.
- جبيرة/سناد/عكازات.

- استخدم العكازات لمدة أيام.
- يمكنك أن تمشي على هذه القدم.
- لا تمشي على هذه القدم.

Zdravilo jemljite:

- na ur,
- po tablete,
- največ tablet na dan,
- dni,
- do kontrole,
- stalno.

- Zdravilo vzemite:
- pred obrokom,
- po obroku,
- med obrokoma,
- kadarkoli.

Dobili boste:

- prevezo,
- infuzijo,
- mavec/opornico/bergle.

- Bergle uporabljajte še dni.
- Na nogo smete stopiti.
- Na nogo ne smete stopiti.

شما احتیاج دارد به

استراحت
..... ساعت
..... روز

باید مایع جات زیادی بنوشید

• احتیاج به گرم کردن دارید
• باید سرد نکنید

باید تا موقعی که تا زمانی که درد
شروع شود حرکت نمایید

استراحت کردن بدون حرکت



أنت بحاجة إلى:

الراحة
..... ساعات
..... أيام

أن تشرب أكثر

• المعالجة الحرارية.
• العلاج بالثلج.

حركها حتى تشعر بالالم

لا تتحرك

Potrebuje:

▶ počitek
..... ur,
..... dni.

▶ tekočino.

▶ • gretje,
• hlajenje.

▶ razgibavanje do
bolečine.

▶ mirovanje.

آزمایش های دیگری باید انجام شود

- برای معاینه و کنترل بعدی باید به اینجا بیایید
- باید در بیمارستان معاینه شوید
- باید توسط دکتر متخصص معاینه شوید
- متخصص امراض داخلی
- جراح
- روان پزشک
- متخصص زنان و زایمان
- متخصص اطفال
- متخصص مغز و اعصاب
- متخصص کلیه و مجاری ادرار



به تاریخ در ساعت
متخصص در بیمارستان/
درمانگاه معاینه بعدی شما
صورت خواهد گرفت

آیا برگ سفارش امبولانس لازم دارید؟

فحوصات اخرى

- نحن من سيقوم بفحصك
- الفحص في المستشفى
- الفحص بواسطة أخصائي
- طبيب باطني/ أخصائي امراض باطنية.
- جراح
- طبيب نفسي
- طبيب النساء والتوليد
- طبيب الأطفال
- طبيب الأمراض العصبية
- أخصائي الكلى والمسالك البولية

druge preiskave.

- kontrolo pri nas
- pregled v bolnišnici
- pregled pri specialistu:
- internistu,
- kirurgu,
- psihiatru,
- ginekologu,
- pediatru,
- nevrologu,
- urologu.

07-C Kontrola

المتابعة / کنترل و معاینه بعدی

.....(datum) ob
..... (ura) pri nas/pri
specialistu
v bolnišnici/zdravstvenem
domu

Potrebujete napotnico
za prevoz?

..... بتاريخ على الساعة
هنا/مع أخصائي
..... مركز صحي/مستشفى

هل تحتاج إلى طلب إحالة لاستخدام
سيارة الإسعاف؟

دیگر امکانات

- قبل از اینکه تمام داروهایتان را مصرف بکنید باید دوباره توسط دکتر معاینه بشوید
- برای معاینه بعدی شما پرستار ما شما را در منزلتان ملاقات خواهد نمود
- معاینه و کنترل بعدی دیگر ضروری نیست
- معاینه و کنترل دیگر لازم نیست ولی اگر دوباره وضعیتتان بد شد مراجعه نمایید
- آزمایشات دیگری لازم است. لطفاً هیچ چیزی نخورید و ننوشید
- با امبولانس شما را به بیمارستان (شفا خانه) خواهند برد

خيارات أخرى

- يجب عليك رؤية الطبيب قبل نفاذ الأدوية الخاصة بك.
- سوف نرتب لك زيارة من طرف ممرضة إلى محل إقامتك.
- ليس هناك أي حاجة لمتابعة حالتك.
- لا توجد أي حاجة للعلاج، سنقوم بالفحص إذا تدهورت حالتك
- هناك ضرورة للقيام ببعض الاختبارات وإجراءات أخرى لا تأكل أو تشرب أي شيء.
- سيارة الإسعاف سوف تنقلك إلى المستشفى.

Druge možnosti:

- Kontrola je potrebna, preden porabite vsa zdravila.
- Za kontrolo vas bo na domu obiskala patronažna medicinska sestra.
- Kontrola ni potrebna.
- Zdravljenje ni potrebno, kontrola v primeru poslabšanja.
- Potrebne so druge preiskave ali posegi. Ostanite tešči!
- Z reševalnim vozilom boste šli v bolnišnico.

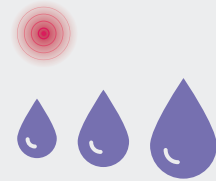
08

Zdravje žensk in otrok

صحة الام والطفل
سلامت زنان و کودکان



08-A Menstruacija	166
فترة الحيض حيض (عادت ماهانه)	
08-B Nosečnost	168
الحمل باردارى	
08-C Porod	176
مخاض الولادة زايمان	
08-D Poporodno obdobje	188
فترة ما بعد الولادة دوران بعد از زايمان	



آیا عادت ماهانه شما منظم است؟

خونریزی شما هنگام عادت ماهانه
چطور است؟

- همراه با درد
- بدون درد
- ضعیف
- معمولی
- خونریزی شدید

اولین عادت ماهانه شما کی بود؟

آخرین عادت ماهانه شما کی بود؟

هل دورتك الشهرية (الحیض)
منتظمة؟

كيف هي دورتك الشهرية/الحيض؟

- مؤلمة
- غير مؤلمة
- ضعيفة
- عادية
- قوية/ثقيلة

متى جاءتك العادة الشهرية/الحيض
أول مرة؟

متى جاءتك الدورة الشهرية/الحيض
آخر مرة؟

08-A Menstruacija

فترة الحيض/ بيماريهای زنانه

Imate redno
menstruacijo?

Kakšne so krvavitve?

- Bolečé.
- Neboleče.
- Šibke.
- Normalne.
- Močne.

Kdaj ste imeli 1.
menstruacijo?

Kdaj ste imeli zadnjo
menstruacijo (mesec)?

Ali imate spolne odnose?

- Da.
- Občasno.
- Ne.

Uporabljate zaščito, da ne zanosite?

Katero zaščito uporabljate?

- Prekinjen spolni odnos.
- Dnevne tabletki proti zanositvi.
- Kondom.
- Diafragmo.
- Maternični vložek.
- Jutranje tabletki (najkasneje 72 ur po spolnem odnosu).

هل أنت حاليًا نشيطة جنسيًا/
تمارسين الجنس/الجماع؟

- نعم.
- من حين لآخر.
- لا.

هل تستخدمين وسائل منع الحمل؟
اي نوع؟

- تمارس الجنس دون القذف داخل الرحم.
- حبوب منع الحمل.
- الواقي الذكري.
- الواقي/العازل الأثثوني.
- اللولب الهرموني.
- وسائل منع الحمل الاحتياطية (يجب أن تؤخذ قبل ٧٢ من تاريخ آخر اتصال جنسي)

آيا رابطه جنسی دارید؟

- بلی
- خیر
- بعضی وقتها

آيا قرص ضد حاملگی مصرف می کنید؟
کدام قرص ها را؟

- هنگام عملی جنسی زوج من بیرون از واژن انزال می کند
- قرص ضد بارداری مصرف می کنم
- از کاندوم (کاپوت) استفاده می کنیم
- نوار ضد بارداری (ای یو دی) در رحمم دارم
- نوار ضد بارداری در رحمم دارم
- قرص ضد بارداری که بعد از 72 ساعت بعد از عمل جنسی مصرف می شود استفاده کردم

08-B Nosečnost

الحمل / بارداری (حاملگی)

Ste noseči?

هل انت حامل؟

آيا حامله هستید؟



آیا تست حاملگی انجام داده اید؟
آیا تصمیم دارید حاملگی را ادامه داده
و بچهتان حفظ شود؟

تاریخ زایمان شما کی می باشد؟

آیا دارای دفترچه مادری می باشید؟
لطفاً به من نشان بدهید

چه آزمایشاتی را در طول مدت حاملگی
انجام داده اید؟

آزمایش ادرار

آزمایش خون



هل قمت بإجراء اختبار الكشف عن
الحمل؟
هل تودين الاستمرار في الحمل؟

ما هو التاريخ الذي من المتوقع أن
تلدي فيه؟

هل لديك كتيب الأمومة؟
من فضلك: اريد ان اراه

ما هي الفحوصات الطبية التي قمت
بإجرائها؟

فحص البول

فحص الدم

Ste opravili test
nosečnosti?
Ali želite nadaljevati
nosečnost?

Kdaj imate predviden
datum poroda?

Imate materinsko
knjižico?
Mi jo lahko pokažete?

Katere preiskave ste v
nosečnosti že opravili?

▶ Preiskava urina.

▶ Preiskava krvi.



سونوگرافی

تست قفای جنین

آزمایش مایع بند ناف جنین

نمونه برداری از جنین

آیا از واژن ترشحی دارید؟
ترشح از واژن چگونه می باشد؟

• سفید
• خونی

▶ Ultrazvok.

▶ Nuhalna svetlina.

▶ Amniocenteza.

▶ Biopsija horionskih resic.

Imate izloček iz nožnice?
Kakšen je izloček?

• Bel.
• Krvav.

الموجات فوق الصوتية

الفحص القفوي

فحص السائل الأمنيوسي/المشيمي

فحص الزغابات المشيمية.

هل لديك أي إفرازات مهبلية؟
ما هو لون هذه الإفرازات؟

• ابيض
• دموي

آیا مشکل دیگر در طول حاملگی دارید؟
چه نوع مشکلی؟

- درد
- سفت شدن شکم
- دردهای انقباضی شکم
- فشار خون بالا
- مرض قند در طول حاملگی
- باد کردن پاها
- بالا آوردن (استفراغ)
- احساس سوزش بهنگام ادرار کردن
- حال خوب نیست

آیا بچه دیگری هم دارید؟
چند تا بچه دارید؟



چند بار زایمان داشته اید؟



آیا سقط جنین (کورتاژ) هم داشته اید؟
چند بار؟



هل تعانين من اي مضاعفات/مشاكل اخرى اثناء فترة الحمل؟
ما هي هذه المضاعفات/المشاكل؟

- الألم
- تصلب/يُبوسَة البطن
- تشنجات
- ارتفاع الضغط الدموي
- ارتفاع نسبة السكر في الدم/ السكري الحَملي
- تورم في الساقين
- القيء/الاستفراغ
- الألم اثناء التبول
- الشعور بالضيق

هل لديك اطفال؟
كم عددهم؟

عدد الولادات:

عدد حالات انقطاع الحمل /
الإجهاض:

Imate med nosečnostjo druge težave?
Kakšne težave imate?

- Bolečine.
- Otrdevanje trebuha.
- Krče.
- Visok krvni pritisk.
- Nosečniška sladkorna bolezen.
- Otekanje nog.
- Bruhanje.
- Pekoče/boleče uriniranje.
- Slabo počutje.

Imate otroke?
Koliko otrok imate?

Število porodov:

Število prekinjenih nosečnosti/abortusov:

Ste imeli težave v nosečnosti?
Kakšne težave ste imeli?

هل عانيتي من اي مضاعفات/مشاكل
اثناء فترة الحمل؟
ما هي هذه المضاعفات/المشاكل؟

08-C Porod

مخاض الولادة/ زایمان

Imate popadke?
Na koliko minut imate
popadke?

هل لديك إنقباضات/تقلصات في
الرحم؟
ما مدى درجة انتظام تقلصات الرحم
عندك؟

Ali je že odtekla
plodovna tekočina/voda
iz maternice?

هل خرج السائل السلوي؟

Vas boli?
Kako močno vas boli?

هل تشعرين بأي ألم؟
ما هي شدة الألم؟

40

در بارداری های قبل مشکلی هم
داشتید؟
چه نوع مشکلی داشتید؟

آیا انقباضات (درد) رحمی قبل از
زایمان دارید؟
چند دقیقه به چند دقیقه انقباض
رحم دارید؟

آیا آب رحم جاری شده؟

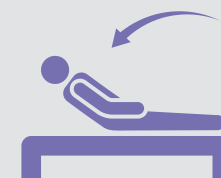
آیا درد دارید؟
شدت دردتان چقدر است؟



معاینه تان خواهیم کرد

- لباسهایتان را بپوشید
- لباسهایتان را درآورید

روی پشت دراز بکشید



- پاهایتان را باز کنید
- پاهایتان را جفت بکنید

- پاهایتان را خم بکنید
- پاهایتان را دراز بکنید

Navodila med porodom

تعلیمات أثناء الولادة (الوضع) / راهنمای هنگام زایمان

Pregledali vas bomo.

سوف أقوم بفحصك

- Oblecite se.
- Slecite se.

- إرتدي ملابسك
- إخلعي ملابسك

Ulezite se na hrbet.

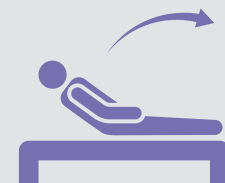
استلقي على ضهرك

- Dajte noge narazen.
- Dajte noge skupaj.

- فرقي/باعدي ساقيك.
- ضعي ساقيك معًا/ضمي ساقيك.

- Pokrčite noge.
- Iztegnite noge.

- اثني ساقيك.
- مدي ساقيك.



برگردید

- به پشت بخوابید
- به پهلو بخوابید
- چپ
- راست

بلند شوید

یک شلنگ به مقعد تان وارد می‌کنیم تا روده شما را تمیز بکنیم

دستتان را دراز بکنید

به شما سوزن خواهیم زد

این عمل یک کمی برای شما خواهد بود ناراحت کننده / دردناک

إستديري
• على ضهرك
• على جنبك
• يسار
• يمينا

قفي

سنقوم بإجراء الحقنة الشرجية

مدي يديك.

ساقوم بحقنك/وخزك

سوف تشعرين ببعض الالم

Obrnite se:
• na hrbet,
• na bok,
• levo,
• desno.

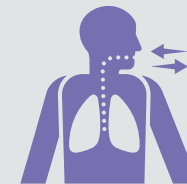
Vstanite.

Klistirali vas bomo.

Iztegnite roko.

Zbodli vas bomo.

Malo bo neprijetno / boleče.



- نفس عميق به داخل بکشید
- نفس تان را بیرون بدهید

- فشار بدهید
- فشار ندهید
- بطرف پایین فشار بدهید

- خوبه همینطوری ادامه بدهید
- بازهم سعی کنید

خیلی خوبه

- هیچ مشکلی نیست
- مشکل دارید

به شما کمک خواهیم کرد

- خذي نفسًا عميقًا/شهيق.
- قومي بالزفير.

- ادفعي
- لا تدفعي
- إضغطي للأسفل.

- أنت تقومين بعمل ممتاز.
- حاولي أكثر قليلًا.

كل شيء على ما يرام

- ليس هناك أي مضاعفات
- هناك مضاعفات

سوف نقوم بمساعدتك

- Vdihnite.
- Izdihnite.

- Potisnite.
- Zadržite.
- Iztisnite.

- Dobro vam gre.
- Še malo se potrudite.

Vse je v redu.

- Ni zapletov.
- Zapleti so.

Pomagali vam bomo.

Pomagali bomo vašemu otroku.

سوف نقوم بمساعدة طفلك.

Potreben bo carski rez.

سوف نقوم باجراء عملية قيصرية.

Olajšali vam bomo bolečino.

سوف نساعدك كي يخف عليك الالم

Navodila po porodu

تعليمات ما بعد الولادة/ راهنمای بعد از وضع حمل

Otrok je rojen.

وُلد الطفل

- Z vami je vse v redu.
- Z vami ni vse v redu.

- انت بخير/على ما يرام
- لست على ما يرام/لست بخير

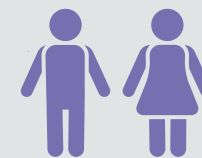
به بچه شما کمک خواهیم کرد

عمل سزارین لازم است که انجام بدهیم

به شما مسکن ضد درد می دهیم

بچه تون متولد شد

- همه چیز خوبه
- شما خوب نیستید



صاحب شده اید
• دختر
• پسر

بچه سالم و همه چیز خوبه

الان این کار را خواهیم کرد

- بند ناف را خواهیم برید
- راههای تنفسی بچه را تمیز خواهیم کرد

- بچه را بعد از اینکه کردیم شمامی دهیم
- طفل را باید وزن بکنیم
- طفل را باید اندازه بگیریم
- طفل را تمیز کرده و لباس می پوشانیم

این کودک خوب نیست

أنجبت:
• بنت.
• ولد.

ان الطفل بخير

الان سنقوم ب

- قطع الحبل السري
- تنظيف المسالك الهوائية للطفل.

- سوف نحضر الطفل لك بعد أن نقوم بـ:
- أخذ وزن الطفل.
- قياس طول الطفل.
- غسل وإلباس الطفل.

الطفل ليس بخير.

Imate:
• deklico,
• dečka.

Z otrokom je vse v redu.

Zdaj bomo:

- prerezali popkovino,
- očistili dihalne poti.

- Otroka dobite k sebi, ko bomo:
- stehali otroka,
- izmerili dolžino otroka,
- umili in oblekli otroka.

Z otrokom ni vse v redu.

Otrok potrebuje:

- kisik,
- obravnavo v intenzivni negi.

- Zašili vam bomo porodno rano.
- Porodne rane ni treba šivati.

Po odpustu vas bo doma obiskala patronažna medicinska sestra.

الطفل يحتاج الى
لأوكسجين
العلاج في العناية المركزة

- سنقوم بخياطة جرح المهبل.
- جرح المهبل لا يحتاج الى الخياطة.

بعد أن تغادري المستشفى، ستقوم
الممرضة بزيارتك في محل سكنك.

کودک به نیاز دارد

- اکسیژن
- بخش مراقبتهای ویژه

- الان قسمت زایمان را که شکاف داده‌ایم بخیه می‌زنیم
- الان قسمت زایمان را که شکاف داده‌ایم بخیه می‌زنیم

بعد از مرخصی از بیمارستان پرستار
ما به ملاقات شما به منزل شما
خواهد آمد

08-D Poporodno obdobje

فترة النفاس / راهنمای بعد از زایمان برای مادران

Mati

الأم / مادر

Dojite?

هل تقومين بالرضاعة الطبيعية؟

Ali otrok med dojenjem dobro in mirno sesa?

هل الطفل يرضع ويمتص بشكل
سليم اثناء الرضاعة الطبيعية؟

آیا به بچه شیر می‌دهید؟

آیا بچه هنگام شیر دادن آرام است و
بخوبی شیر می‌خورد؟



- چند دقیقه معمولاً بچه شیر می خورد؟
- هر چند ساعت یکبار به بچه شیر می دهید؟

آیا نوک پستان هایتان درد می کنند؟
آیا می توانم پستان هایتان را ببینم؟

آیا بعد از شیر خوردن بچه سیر می شود؟

آیا بچه گریه می کند؟

آیا می دانید که اگر شیرتان کم باشد می توانید به بچه شیر خشک بدهید؟

آیا مشکل ادرار دارید؟

- كم دقيقة تستغرق عملية الرضاعة الطبيعية؟
- كم مرة تقومين بإرضاع الطفل؟

هل حلماتك متقرحة؟
هل ممكن ان افحص صدرك؟

هل يبقى الطفل جائع بعد الرضاعة؟

هل يبكي الطفل؟

هل تعلمين أنه يمكنك أيضا إعطاء حليب الأطفال إذا كان حليبك غير كافي؟

هل تعانين من مشاكل اثناء التبول؟

- Koliko minut se otrok doji?
- Na koliko ur otroka dojite?

Imate boleče bradavice?
Ali lahko pregledam vaše dojke?

Je otrok po dojenju sit?

Ali otrok joka?

Veste, da lahko dodajate adaptirano mleko za otroke, če imate premalo svojega?

Imate težave pri uriniranju?

آیا مشکل دستشویی بزرگ دارید
(یبوست)؟

ترشحات رحم شما چطور است؟

- خیلی زیاد و خونی
- متوسط
- ضعیف
- بد بو

آیا بعد از فارغ شدن غمگین/از همه
چیز سیرشده/و خودتان را گم شده
احساس می کنید؟

آیا کسی با شما خشن بوده و یا شما را
کتک زده؟

هرروز یکبار حمام بکنید



هل تعانين من مشاكل اثناء التبرز/
التغوط؟

كيف تكون حالة إفرازات المهبل في
فترة ما بعد الولادة؟

- قوية/مصحوبة بالدم
- متوسطة
- ضعيفة
- رائحة كريهة

هل سبق وأن شعرت بعد الولادة
بالحزن/بالضجر/بعدم القدرة على
التعامل مع الأشياء؟

هل سبق وأن كنتِ ضحية للعنف؟

استحمي مرة باليوم.

Imate težave pri
odvajanju blata?

70

Kakšna je vaša čišča
(izloček iz nožnice)?

- Zelo krvava/močna.
- Srednje močna.
- Šibka.
- Smrdeča.

Ste po porodu kdaj
žalostni/naveličani/se ne
znajdete?

208

Ste bili žrtev nasilja?

208

Umivajte se 1x dnevno.



آب زیاد و چای بخورید

غذای سالم بخورید

خیلی استراحت کرده و بخوابید

برای مدت ۴ تا ۶ هفته از داشتن رابطه جنسی بپرهیزید

بعد از ۶ هفته دکتر زنان و زایمان شما را باید معاینه بکند



Pijte veliko vode ali čaja.

اشربي الكثير من الماء أو الشاي.

Jejte zdravo prehrano.

تناولي الاطعمة الصحية

Veliko počivajte, spite.

خدي فترات كافية من الراحة والنوم

S spolnimi odnosi počakajte 4 do 6 tednov.

لا تمارسي الجنس/الجماع لفترة أربعة إلى ستة أسابيع.

Po šestih tednih obiščite ginekologa.

زوري الطبيب/الطبيبة النسائي بعد ستة أسابيع من الولادة.



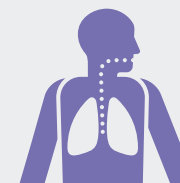
بچه شما چند سالشه؟ روز ماه و سال
را بگوئید

بچه چند ماهه بدنیا امد؟

شش ماهه
هفت ماهه
هشت ماهه
نه ماهه

آیا بچه تان بعد از تولد مشکلی هم
داشتند؟
چه مشکلی داشتند؟

مشکل تنفسی



Novorojenček/dojenček/otrok

المولود الجديد/الرضيع/الطفل / راهنمای بچه

Koliko je star vaš otrok
(l/m/d)?

كم هو عمر طفلك (اليوم/الشهر/
السنة)؟

V katerem mesecu
nosečnosti je bil rojen
otrok?

في أي شهر من الحمل أنجبتِ؟ كم
كانت مدة الحمل؟

▶ 6. mesec.
7. mesec.
8. mesec.
9. mesec.

▶ ستة اشهر
سبعة اشهر
ثمانية اشهر
تسعة اشهر

Je imel vaš otrok težave
po porodu?
Kakšne težave je imel?

هل كان طفلك يعاني من أي صعوبات/
مشاكل؟
ما هي هذه الصعوبات/المشاكل؟

▶ Dihalne težave.

▶ مشاكل في التنفس.



بدنش جوش زده بود



بالا آوردن (استفراغ)

اسهال داشت



تب داشت

توی دستگاه تنفس مصنوعی بود

الطفح الجلدي

تقلص العضلات اللاإرادي

التقيء/الاستفراغ

الإسهال

الحمى/ ارتفاع درجة الحرارة

هل كان الطفل في الحاضنة الاصطناعية؟

Izpuščaje.

Nehoteno trzanje mišic.

Bruhanje.

Drisko.

Vročino.

Bil je v inkubatorju.



یرقان (زردی)

غیره

آیا به بچه تان شیر می دهید؟

آیا غذای معمولی هم به بچه می دهید؟

آیا بچه بهنگام شیر خوردن می خوابد؟

• آیا بچه هنگام شیر خوردن خسته می شود؟
• بچه هنگام شیر خوردن بالا می آورد؟

الیرقان

غیر ذلك

هل ترضعين طفلك رضاعة طبيعية؟

هل تطعمين طفلك أطعمة متنوعة؟

هل ينام طفلك أثناء الرضاعة؟

• هل يتعب طفلك أثناء الرضاعة؟
• هل يتقيء طفلك أثناء الرضاعة؟

Zlatenico.

Drugo.

Ali otroka dojite/sesa mleko pri vas?

Ali otroku dajete mešano hrano?

Otrok med dojenjem zaspi?

• Se otrok med dojenjem utruji?
• Otrok med dojenjem bruha?

آیا بچه‌تان خیلی گریه می‌کند؟
کی بچه‌تان گریه می‌کند؟

- روزها
- شب‌ها

بچه‌تان چند کیلو وزن دارد؟

- وزن اضافه می‌کند
- وزن کم می‌شود
- بزرگ نشده

قد بچه‌تان چقدر است؟

- بزرگ می‌شود
- بزرگ نمی‌شود

چند دفعه در روز بچه پوشکش را
خیس می‌کند؟
یکبار در ساعت



چند بار در روز بچه توالت بزرگ می‌کند؟
..... بار در روز



آیا پوست و سفیدی چشم بچه زرد
رنگ است؟
بچه شما زردی (یرقان) دارد و باید به
بیمارستان برود

هل يبكي طفلك كثيرا؟
متي يبكي طفلك؟

- أثناء النهار
- أثناء الليل

ما هو وزن طفلك؟

- وزنه في تزايد
- وزنه في تناقص
- وزنه لا يتغير

ما هو طول طفلك؟

- اطوله في تزايد
- طوله لا يتغير

كم مرة يببل الحفاضات؟
كل ساعات.

كم مرة يتغوط/يتبرز؟
..... مرات في اليوم.

هل جلد وبياض عيني طفلك أصفر؟
طفلك مصاب باليرقان، يجب عليك
أن تذهبي إلى المستشفى

Otrok veliko joka?
Kdaj vaš otrok joka?

- Podnevi.
- Ponoči.

Kakšna je otrokova
teža?

- Narašča.
- Pada.
- Ostaja enaka.

Kakšna je otrokova
višina?

- Narašča.
- Ostaja enaka.

Kako pogosto so
pleničke polulane ?
Na ur.

Kako pogosto so
pleničke pokakane?
..... krat na dan.

So otrokova koža in
beločnici rumenkaste
barve?
Otrok ima zlatenico.
Morate iti v bolnišnico.



تب دارد؟

آیا بچه واکسینه شده؟
کی واکسینه شده؟
بر علیه چه امراضی واکسن زده شده؟



- دیفتیری
- کزاز
- سیاه سرفه
- هموفیلی ب
- فلج اطفال
- سرخک
- گوشک
- سرخچه
- هپاتیتیس ب
- سل
- غیره

آیا بچه دکتر اطفال خود را دارد؟

طفل باید توسط پرستار در خانه
ملاقات شود.

هل درجة حرارة طفلك مرتفعة؟

هل تم تطعيم/تلقیح طفلك؟
متى؟
ضد اي مرض؟

- الدفتيريا/الخنق.
- الكزاز.
- السعال الديكي.
- بكتيريا المستدمية النزلية من النوع ب.
- شلل الأطفال.
- الحصبة.
- إلتهابُ العُدَّةِ النَّكْفِيَّةِ/أبو كعب.
- الحصبة الألمانية.
- التهاب الكبد ب.
- السل.
- غير ذلك.

هل لدى طفلك طبيب أطفال؟

زيارة الممرضة ضرورية.

Ima otrok vročino?

Je bil otrok cepljen?
Kdaj je bil cepljen?
Proti čemu?

- Davici.
- Tetanusu.
- Oslovskemu kašlju.
- Hemofilus influenzae tip b.
- Otroški paralizi.
- Ošpicam.
- Mumpsu.
- Rdečkam.
- Hepatitisu B.
- TBC (tuberkulozi).
- Drugo.

Ima otrok izbranega
pediatra?

Potrebni so obiski
patronažne medicinske
sestre.

بچه را هر سه ساعت یکبار و هر وقت خواست باید شیر بدهید

بند ناف بچه را اگر بخاطر تماس با مدفوع عفونت کرده باشد یک تا چند بار در روز با سرم و یا آب جوشیده و ولرم شده تمیز نمایید بعداً هم خشک کنید.

پوشک بچه را حداقل 6 بار در روز عوض کنید

6 هفته بعد از تولد بچه باید توسط دکتر اطفال معاینه شود

در شش ماهگی به بچه می‌توانید شروع کنید غذای معمولی دادن

يجب إرضاع طفلك الرضاعة الطبيعية مرة كل ثلاث ساعات على الأقل أو كلما احتاج إلى ذلك.

نظفي الجذع السري(الصرّة) بالمحلول الملحي او الماء الذي تم غليه من قبل مرة في اليوم او كلما اتسخ بالبول او البراز الى ان يشفى تماما. بعد كل عملية تنظيف للجذع السري قومي بتجفيفه بشكل جيد

قومي بتغيير الحفاضات ست مرات في اليوم على الأقل.

بعد اربعة اسابيع من الولادة/الوضع زوري طبيب الاطفال

بعد ستة أشهر يمكنك إضافة الطعام العادي إلى حمية طفلك.

Dojite najmanj vsake 3 ure oziroma vsakič, ko si otrok tega zaželi.

Popek čistite s fiziološko raztopino ali prekuhano vodo enkrat dnevno ali večkrat, če je onesnažen z blatom ali urinom, dokler se ne zaceli. Po čiščenju ga osušite.

Previjajte otroka vsaj 6-krat dnevno.

Štiri tedne po rojstvu obiščite pediatra.

Pri 6 mesecih lahko začnete otroku dodajati običajno prehrano.

09

Duševno zdravje

الصحة العقلية
سلامت روانی



09-A Splošna navodila 214

تعليمات عامة

دستورعمل کلی

آیا می ترسید؟

عصبانی هستید؟

غمگین هستید؟

آرام و قرار ندارید؟

آیا بخاطر وضع موجود احساس گناه می کنید؟

آیا بخاطر کارهایی که در گذشته انجام داده‌اید احساس خجالت می کنید؟

هل انت خائف؟

هل أنت غاضب جدًا؟

هل انت حزين؟

هل انت قلق؟

هل تحس انك مسؤول عن الوضع الحالي؟

هل تشعر بالخجل من ما قمت به في الماضي؟

Vas je zelo strah?

Ste zelo jezni?

Ste žalostni?

Ste nemirni?

Se počutite krive za trenutno stanje?

Se sramujete tega, kar ste v preteklosti storili?

آیا فکر هایی از گذشته در ذهن دارید که دست از سرتان بر نمی دارند؟

آیا بسختی تمرکز می کنید؟

نمی‌توانید بخوابید؟

شبها کابوس و خوابهای بدی دارید

آیا شده که شب موقع به خواب رفتن آرزو کرده‌اید که دیگر از خواب بیدار نشوید؟

نقشه خود کشی می ریزید؟



هل تتذكر بشكل متكرر أحداث مزعجة كنت قد عشتها في الماضي؟

هل تعاني من مشكلة عدم القدرة على التركيز.

هل لديك مشكلة في النوم؟

هل تعاني من الكوابيس؟

هل يحصل أحياناً أن تذهب إلى النوم متمنياً عدم الاستيقاظ في اليوم التالي؟

هل تفكر في الانتحار؟

Imate vsiljive spomine na stresne dogodke iz preteklosti?

Se težko zberete?

Ne morete spati?

Vas preganjajo nočne more?

Včasih zaspate z željo, da se zjutraj ne bi več zbudili?

Načrtujete samomor?

شما را باید دکتر روان پزشک معاینه
بکند

تحتاج إلى أن يتم فحصك من قبل
اختصاصي في الصحة العقلية/طبيب
نفسي

Pregledati vas mora
specialist psihiater.

09-A Splošna navodila

نصائح عامة / راهنمای کلی

Skušajte ohraniti svoje
notranje ravnovesje in
stabilnost:

حاول المحافظة على توازنك الداخلي
واستقرارك

▶ Bodite telesno aktivni.
Telovadba pomaga pri
obvladovanju stresa.

▶ حافظ على اللياقة والنشاط البدني
التمارين الرياضية يمكن ان تساعد
على الحد من التوتر

▶ Ohranite ustaljene
prehranjevalne
navade.

▶ الحفاظ على عادات غذائية متناسقة
ومتوازنة

▶ Ne pijte alkoholnih
pijač. Zaradi alkohola
slabše spite in se telo
ne more obnoviti.

▶ لا تشرب المشروبات الكحولية، لان
الكحول يجعل النوم اكثر صعوبة
مما يجعل الجسم غير قادر على
التعافي.

سعى کنید آرامش درونی خود را حفظ
نمایید

▶ ورزش و فعالیت بدنی انجام دهید
زیرا به کنترل استرس کمک می کند

▶ عادت غذا خوردن خود را تغییر
ندهید

▶ از مصرف مشروبات الکلی بپرهیزید
چون که بخاطر آن مشکل خوابیدن
دارید.



بخاطر بیاورید در گذشته به چه نحوی بطور موفقیت آمیزی بر مشکلات فایق آمده بودید

به گروههای کمک رسانی ملحق شوید که به شما کمک بکنند

تذكر التجارب السابقة التي ساعدتك على تجاوز أزمات مماثلة.

انضم إلى مجموعة دعم للحصول على المساعدة والدعم.

Spomnite se preteklih izkušnj, ki so vam pomagale pri premagovanju podobnih kriz.

Pridružite se skupini za pomoč.

10

Zobozdravstvo

صحة الفم والاسنان
سلامت دندانها



10-A Pregled	224
الفحص معاينه	
10-B Zdravljenje	224
العلاج معالجه و درمان	
10-C Splošna navodila	230
تعليمات عامة دستورعمل کلی	



چه مشکلی دارید؟

دندانم درد می کند

دندانم شکسته است

پلمب و روکش دندانم افتاده

پل دندانم و یا روکش آن افتاده

از لثه هام خون می آید

ما هي المشاكل التي تعاني منها؟

عندي ألم في الأسنان

سني متكسر

فقدت حشوة سني

سقط تاج الأسنان/القنطرة.

اعاني من نزيف في اللثة

Kakšne težave imate?

Boli me zob.

Odlomil se mi je zob.

Izpadla mi je plomba / zalivka.

Odpadla mi je krona / mostiček.

Krvavijo mi dlesni.

کدام دندانان درد می کند؟

چه مدت است که درد می کند؟
آیا بطور دائم درد می کند؟

آیا دندانان به
حساس شده است
• به گرما
• به سرما
• هنگام جویدن و گاز گرفتن

آیا بخاطر دندان درد از خواب بیدار
شدید؟

آیا تا بحال با آمپول دندانان را بی
حس کرده اند؟
آیا بخاطر بی حس کردن دندان مشکلی
هم داشتید؟

آیا هیچ دارویی مصرف می کنید؟
آیا به هیچ دارویی حساسیت (الرژی)
دارید؟



أي ضرس/سن يؤلمك؟
أرني إياه.

منذ متي وأنت تعاني من الألم؟
هل تتألم طوال الوقت/هل الألم لا
يتوقف؟

هل اسنانك حساسة تجاه
• الحرارة
• البرودة
• اثناء المضغ/العض

هل تستيقظ من شدة الألم؟

هل سبق وأن تم حقن أسنانك
بمخدر/بنج موضعي؟
هل سبق وأن عانيت من أي مضاعفات
بسبب البنج/التخدير؟

هل تتناول أي أدوية؟
هل لديك حساسية تجاه أي نوع من
الأدوية؟

Kateri zob vas boli?
Pokažite.

Koliko časa vas že boli?
Vas boli ves čas?

Je zob občutljiv:
• na toplo,
• na hladno,
• na ugriz?

Ste se zbudili zaradi
bolečin?

So vam že kdaj z
injekcijo omrtvičili zob?
So bili ob omrtvičenju
kakšni zapleti?

Jemljete kakšna
zdravila?
Ste alergični na kakšno
zdravilo?

آیا حامله هستید؟



هل انت حامل؟

• دهانتان را باز بکنید
• دهانتان را ببندید

دهانتان را بشویید

خرابی دندانان را تعمیر کرده و پلمب
می گذاریم

Ste noseči?

10-A Pregled

الفحص / Examination

- Odprite usta.
- Zaprite usta.

• افتح فمك
• اغلق فمك

Izperite usta.

مضمض/اشطف فمك

10-B Zdravljenje

العلاج / درمان

Iz zoba bomo odstranili
zobno gnilobo in
naredili plombo/
zalivko.

سوف نقوم بإزالة التسوس ونحشو
لك الضرس/السن

داخل دندان دارو خواهیم گذاشت و روکش موقت تا ۳ ماه می‌تواند آنجا باشد

دندانان را باید بکشیم

عصب دندان عفونت کرده و باید عصب‌کشی شود

الان آمپول بی‌حسی خواهیم زد

دوباره روکش روی دندان خواهیم گذاشت

پل دندان را عوض خواهیم کردگذاشت

سأضع الدواء في سنك وختم ذلك بحشو مؤقت. يمكن أن يبقى الدواء في السن لمدة قد تصل إلى ٣ أشهر

اسنقوم بخلع/سحب السن

هناك التهاب بالعصب، سنعمل على إزالته.

سنقوم بإجراء تخدير موضعي للأسنان.

سنقوم بدعم القنطرة/تاج الأسنان.

سنقوم باستبدال القنطرة/تاج الأسنان.

V zob bomo dali zdravilo in ga zaprli z začasno plombo/zalivko. Zdravilo je v zobu lahko 3 mesece.

Zob bomo izpulili.

Prišlo je do vnetja živca. Živec bomo odstranili.

Zob bomo omrtvičili.

Zobni mostiček/krono bomo cementirali nazaj.

Zobni mostiček/krono bomo zamenjali.

اطراف دندان عقل عفونت کرده است که در آنجا نوار ضد عفونی خواهیم گذاشت و فردا باید آن نوار عوض بشود

جرم دندان را برخواهم داشت. جرم گیری می کنم

جرم دندان دارید و بهمان خاطر از لثه ها خونریزی می کنید

لثه های شما تکان خورده اند و به همین خاطر حساس شده اند. الان روی آنها دارو خواهیم گذاشت

دندانهای شما سالم هستند

برایتان نسخه داروی ضد چرک خواهیم نوشت



هنالك التهاب حول ضرس العقل. سوف نضع شريطاً مطهرًا وغدًا سنقوم بتغييره.

سوف نقوم بإزالة القلح/الجير.

يوجد على أسنانك طبقة البلاك (الجير)، هذا يسبب نزيف في اللثة.

تراجعت لثتك إلى الأعلى، ونتيجة لذلك فقد أصبحت أسنانك حساسة. سنقوم بطلائها.

لديك أسنان صحية.

سوف أصف لك مضادًا حيويًا.

Okrog modrostnega zoba je nastalo vnetje. Vstavili bomo trakec z razkužilom. Jutri bomo trakec zamenjali.

Odstranili bomo zobni kamen.

Imate zobne obloge, zato vam krvavijo dlesni.

Dlesen se vam je umaknila, zato je zob občutljiv. Naredili bomo premaz.

Vaši zobje so zdravi.

Dobili boste antibiotik.

باید از دندانان عکس برداریم

باید دوباره شماره معاینه بکنیم به کنترل بیاید

تا دو ساعت بعد از عمل نباید نه بخورید و نه بنوشید

دندانهایتان را حداقل دوبار در روز با مسواک و نخ دندان تمیز بکنید

مسواک باید نرم باشد و با حرکات بالا و پایین و چرخشی دندان هایتان را تمیز بکنید



Potrebno je rentgensko slikanje zoba / vseh zob.

140

Potrebna je kontrola.

160

نحن بحاجة إلى صورة بالأشعة السينية لسنك/كل أسنانك.

المتابعة ضرورية

لا تأكل أو تشرب إلا بعد ساعتين من الإجراء/العلاج على الأقل.

قم بتنظيف أسنانك بالفرشاة والخيط مرتين في اليوم على الأقل.

استخدم فرشاة أسنان ناعمة ونظف أسنانك بلطف صعوداً وهبوطاً أو بشكل دائري.

10-C Splošna navodila

نصائح عامة / دستور العمل کلی

Dve uri po posegu ne smete jesti in piti

Zobe očistite vsaj 2-krat dnevno z zobno ščetko in zobno nitko.

Uporablajte mehko ščetko in ščetkajte gor in dol ali s krožnimi gibi

Dodatne informacije



V nadaljevanju je nekaj najosnovnejših informacij o zdravstvenih pravicah beguncev, migrantov in drugih oseb, ki nimajo državljanstva Slovenije. Kratkemu opisu pravic so dodana zakonska določila, iz katerih te pravice izhajajo.*

1. Dostop do obveznega in dopolnilnega zdravstvenega zavarovanja (OZZ):

Zakon (15. člen ZZVZZ) predpisuje, kdo se mora prijaviti v **obvezno zdravstveno zavarovanje (OZZ)**. Dostop do OZZ imajo tako državljani Slovenije kot nekateri nedržavljeni, ki za to izpolnjujejo pogoje. Zavarovanci so lahko osebe v delovnem razmerju; osebe, ki opravljajo samostojno dejavnost; lastniki zasebnih podjetij; prejemniki različnih socialnih dajatev (denimo denarne socialne pomoči); druge osebe z dohodkom; državljani Republike Slovenije in tujci z dovoljenjem za stalno prebivanje s stalnim prebivališčem v RS; družinski člani, ki so po njih zavarovani (denimo otroci, zakonec), in drugi. V OZZ je oseba vključena glede na svoj status in od tega je odvisno, kdo osebo prijavi v OZZ, kdo plačuje prispevek in kako visok je.

Oseba brez državljanstva RS ali dovoljenja za stalno prebivanje, ki ne spada v eno izmed zgoraj naštetih kategorij, se lahko v OZZ vključi tudi kot:

* Navedene informacije izhajajo iz zakonodaje, veljavne ob izidu priročnika, ki se lahko v prihodnje spreminja.

- begunec ali oseba s subsidiarno zaščito (17. točka 15. člena ZZVZZ, 98. člen Zakona o mednarodni zaščiti (ZMZ));
- tujec, ki se izobražuje ali izpopolnjuje v Republiki Sloveniji (14. točka 15. člena ZZVZZ);
- otrok do 18. leta starosti, ki se šola in ni zavarovan kot družinski član, ker njegovi starši ne izpolnjujejo pogojev za vključitev v OZZ (24. točka 15. člena ZZVZZ).

Če prispevek za OZZ ni plačan redno, Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije (ZZZS) za določene zavarovance zadrži pravice do plačila zdravstvenih storitev in denarnih dajatev iz naslova OZZ. Dokler dolgovi niso plačani, lahko oseba z zadržanimi pravicami uveljavlja le nujno zdravljenje (za več informacij: ZZZS).

Dopolnilno zdravstveno zavarovanje lahko sklene oseba, ki ima urejeno OZZ, na eni izmed treh zavarovalnic (Vzajemna, Adriatic Slovenica, Triglav). Ob sklenitvi dopolnilnega zdravstvenega zavarovanja (DZZ) je – razen izjemoma – predpisana trimesečna čakalna doba. To pomeni, da tudi, ko oseba premijo plača, DZZ zanjo v tem obdobju še ne velja.

Strošek DZZ je okrog 28 evrov na mesec. Čeprav je zavarovanje prostovoljno, se njegova premija viša za 3% letno (do največ 80%; 62.b člen ZZVZZ) za osebe, ki nimajo DZZ več kot eno leto po tem, ko morajo začeti doplačevati zdravstvene storitve (denimo ob koncu šolanja ali po dopolnjenem 26. letu).

Državljeni RS in tujci z dovoljenjem za stalno prebivanje, ki prejemajo denarno socialno pomoč, lahko na Centru za socialno delo uveljavijo pravico do kritja razlike do polne vrednosti zdravstvenih storitev. Če oseba izpolnjuje pogoje, bo državni proračun kril stroške zdravstvenih storitev, ki jih drugače krije DZZ (več informacij: Center za socialno delo).

2. Dostop do zdravstvenega varstva za osebe brez obveznega in dopolnilnega zdravstvenega zavarovanja

a) Nujno zdravljenje

Zakon (7. člen ZZVZZ) določa, da RS iz proračuna zagotavlja sredstva za nujno zdravljenje oseb neznanega prebivališča, tujcev iz držav, s katerimi niso sklenjene mednarodne pogodbe, ter tujcev in državljanov RS s stalnim prebivališčem v tujini, ki začasno prebivajo v Sloveniji ali so na poti skozi državo in zanje ni bilo mogoče zagotoviti plačila zdravstvenih storitev, kakor tudi za druge osebe, ki niso vključene v obvezno zdravstveno zavarovanje (OZZ) ali zavarovane v drugi državi.

Nujno zdravljenje obsega neodložljive zdravstvene storitve oživljanja, ohranitve življenja in preprečitve poslabšanja zdravstvenega stanja obolelega ali poškodovanega (25. člen ZZVZZ). O nujnosti zdravljenja presoja zdravnik.

b) Osebe, ki imajo zakonsko pravico do nujnega zdravstvenega varstva, čeprav nimajo kartice zdravstvenega zavarovanja

Prosilci za mednarodno zaščito (azil) imajo pravico do nujne medicinske pomoči, nujnega reševalnega prevoza, nujne zobozdravstvene pomoči in nujnega zdravljenja (86. člen Zakona o mednarodni zaščiti).

Prosilke za azil imajo pravico do kontracepcijskih sredstev, zdravstvene oskrbe v nosečnosti in ob porodu ter do prekinitve nosečnosti.

Mladoletni prosilci za mednarodno zaščito (tudi mladoletniki brez spremstva) so upravičeni do zdravstvenega varstva pod enakimi pogoji kakor državljani Slovenije.

Ranljive osebe s posebnimi potrebami, izjemoma pa tudi drugi prosilci, imajo pravico do dodatnega obsega zdravstvenih storitev, vključno s psihoterapevtsko pomočjo, ki ga odobri in določi posebna komisija v okviru Ministrstva za notranje zadeve.

Osebe z dovoljenjem za zadrževanje imajo pravico do nujnega zdravstvenega varstva (75. člen Zakona o tujcih).

Žrtve trgovine z ljudmi in žrtve nezakonitega zaposlovanja imajo pod posebnimi pogoji pravico do nujnega zdravstvenega varstva (50. člen Zakona o tujcih)

Evropska kartica zdravstvenega zavarovanja krije nujne oz. potrebne zdravstvene storitve v zdravstvenih ustanovah, ki so del javne zdravstvene mreže. To so storitve, ki so potrebne iz medicinskih razlogov glede na pričakovano dolžino bivanja v državi. Njihov obseg je različen – spreminja se glede na to, če se oseba dlje časa nahaja v Sloveniji (denimo dela ali študira) ali je le na turističnem potovanju. Obseg in vrsto zdravstvenih storitev opredeli zdravnik.

SPLOŠNE FRAZE za zdravstvene delavce in uporabnike

تعابير عامة (للعاملين في القطاع الصحي ولمستخدمي هذا الكتيب)
عبارات عمومية (لرأى كاربندان بهداشت و درمان و كاربزان)

Slovenščina	Arabic	Farsi
Pozdravi: Dobro jutro/Dober dan/Dober večer/ Nasvidenje.	التحية: صباح الخير/يوم سعيد مساء الخير/وداعاً.	احوال پرسى صبح بخیر/ روز بخیر عصر بخیر/ خدانگهدار
Vprašalnice: Kdo? Kje? Kdaj? Koliko časa? Zdaj? Koliko?	الأسئلة مَن؟ أين؟ متى؟ كم من الوقت؟ الآن؟ كم؟	سوال ها چه كسى؟ كجا؟ كي؟ چه مدت؟ حالا؟ چقدر؟
• Da. • Ne. • Ne vem.	• نعم • لا • لأعلم	• بله • خير • نمى دانم
• Razumem. • Ne razumem.	• فهمت. • لم أفهم.	• مى فهمم • نمى فهمم
• Stanje je nujno. • Stanje ni nujno.	• حالة مستعجلة • حالة غير مستعجلة	• وضعیت اضطرارى است • وضعیت اضطرارى نیست
• Prosim. • Hvala.	• من فضلك • شكرا	• خواهش مى كنم • تشكر
• Sem. • Tja.	• هنا • هنالك	• اینجا • آنجا
• Naprej. • Nazaj.	• إلى الأمام • إلى الوراء	• جلو • عقب

• Levo. • Desno.	• يسار • يمين	• چپ • راست
• Spodaj. • Zgoraj.	• أسفل • أعلى	• پایین • بالا
• Hitro. • Počasi.	• بسرعة • ببطء	• سریع • آرام
Moje ime je ...	إسمي	اسم من هست
Želim, da mi napišete ...	أريد منك أن تكتب...	مى خواهم برايى بنويسيد
Je lahko tolmač / svojec / prijatelj prisoten pri pregledu?	هل من الممكن أن يتواجد مترجم/أحد أفراد العائلة/صديق أثناء الفحص؟	آيا مى تواند مترجم/ آشنا/ دوست در معاینه حضور داشته باشد؟
• Boli. • Ne boli.	• مؤلم • غير مؤلم	• درد مى كند • درد نمى كند
• Tešč. • Netešč.	• المعدة فارغة • المعدة غير فارغة	• شكمر خالى • شكمر پر

SPLOŠNE FRAZE za zdravstvene delavce

عبارات عامة

عبارات عمومي (برای کارمندان بهداشت و درمان)

Slovenščina	Arabic	Farsi
Sem zdravnik/ zdravnica/ medicinska sestra/ zdravstveni tehnik/ laborant/ prostovoljec/ka	أنا طبيب/ ممرض/ موظف الرعاية الصحية/ عامل تقني/ مساعد مختبر/ متطوع	من پزشک مرد / پزشک زن / پرستار / تکنسین پزشکی / کارمند آزمایشگاهی داوطلب هستم
Kako vam je ime?	ما هو اسمك؟	اسم تان چیست؟
Imate zdravstveno kartico?	هل عندك بطاقة التأمين الصحي؟	آیا کارت بیمه درمانی دارید؟
Kmalu vas bo pregledal zdravnik.	سوف يقوم الطبيب بفحصك	دکتر شما را به زودی معاینه خواهد کرد
Odpeljali vas bomo z rešilnim avtom.	سوف يتم نقلك بواسطة سيارة إسعاف	شما را با آمبولانس منتقل خواهیم کرد
Ostali boste v bolnišnici.	سوف تبقى في المستشفى	در بیمارستان خواهید ماند
Bi radi koga obvestili?	هل ترغب بالاتصال بأي شخص؟	می خواهید کسی را خبر کنید؟
Počakajte.	انتظر	صبر کنید
Usedite se.	اجلس	بنشینید
Ulezite se.	تمدد/استلقي	دراز بکشید
Mirujte.	إبقى في مكانك	آرام باشید
To bo neprijetno.	هذا سيكون مزعجًا.	ناراحت کننده خواهد بود

Imate alergijo?	هل عندك حساسية تجاه أي شيء؟	آیا به چیزی حساسیت دارید؟
Jemljete zdravila?	هل تتناول اي دواء؟	آیا دارو مصرف می کنید؟
Ste noseči?	هل أنت حامل؟	آیا حامله هستید؟
Kdaj ste nazadnje jedli?	متى أكلت آخر مرة؟	آخرین بار کی غذا خوردید؟
Kdaj ste nazadnje pili?	متى شربت آخر مرة؟	آخرین بار کی نوشیدید؟
Ali ste uživali: • alkohol? • droge?	هل الآن انت تحت تأثير: • الكحول • المخدرات	آیا شما استفاده از؟ • مشروبات الکلی • مواد مخدر
Me razumete?	هل تستطيع فهمي؟	حرف من را متوجه میشوی؟
Razumete slovenščino?	هل تفهم اللغة السلوفاينية؟	اسلوونیایی می فهمید؟
Potrebuje tolmača?	هل تحتاج إلى مترجم؟	به مترجم نیاز دارید؟

SPLOŠNE FRAZE za uporabnika

عبارات عامة
عبارات عمومی (برای کاربران)

Slovenščina	Arabic	Farsi
Poškodovan sem.	أنا مُصاب	آسیب دیده ام
Krvavim.	أنا أنزف	خون ریزی دارم
Izgubil sem zavest.	فقدت الوعي	بیهوش شده بودم
Imam vročino.	عندي إرتفاع في درجة الحرارة	تب دارم
Slabo mi je.	أشعر أنني لست على ما يرام	حالم بد است.
Imam diagnozo/ bolezen.	لقد تم تشخيص حالتي/ أنا مريض	تشخيص / بیماری دارم
• Imam alergijo. • Nimam alergije.	• عندي حساسية • ليست عند حساسية	• حساسیت دارم • حساسیت ندارم
Jemljem zdravila.	أتابع دواء/أتعالج	دارو مصرف می کنم
Sem noseča.	أنا حامل	حامله هستم
Imam popadke.	لدي تقلصات	درد زایمان دارم
• Strah me je. • Ni me strah.	• انا خائف • انا لست خائف	• ترس دارم • ترس ندارم
• Strinjam se. • Ne strinjam se.	• موافق. • أنا غير موافق.	• موافق ام • موافق نیستم
• Želim . • Ne želim.	• أريد • لا أريد	• می خواهم • نمی خواهم
• Žejen sem. • Nisem žejen.	• أنا عطشان • أنا لست عطشان	• تشنه ام • تشنه نیستم

• Lačen sem. • Nisem lačen.	• أنا جائع • أنا لست جائع	• گرسنه ام • گرسنه نیستم
Potrebujem zdravnika.	أحتاج الى طبيب.	به دکتر نیاز دارم
Potrebujem pomoč zase./ Potrebujem pomoč za otroka./ Potrebujem pomoč za to osebo.	أحتاج مساعدة لنفسي. أحتاج مساعدة لطفلي أحتاج مساعدة لهذا الشخص	برای خودم کمک نیاز دارم. برای کودک کمک نیاز دارم. برای این شخص کمک نیاز دارم
Potrebujem zdravila.	أحتاج أدوية	دارو نیاز دارم
Potrebujem tolmača /mediatorja.	أحتاج مترجم	مترجم/ کارمند فرهنگی نیاز دارم
Kje se nahajam?	أين أنا	کجا هستم؟
Koliko časa bom čakal?	كم علي أن أنتظر؟	چقدر صبر خواهم کرد؟
Kje naj počakam?	أين يجب أن أنتظر؟	کجا باید صبر کنم؟
Kdaj naj pridem nazaj?	متي يجب أن أرجع؟	چه موقع باید باز برگردم؟
Kakšna je diagnoza?	ما هو تشخيصك؟	تشخیص چگونه است؟
Kako resna je zdravstvena težava?	ما مدى خطورة مشكلتي الصحية؟	مشکل سلامتی چقدر جدی است؟

Ajduković, M. in D. Ajduković. 1993. Psychological well-being of refugee children. *Child abuse & neglect* 17 (6), 843-854.

Bundeszahnärztkammer. *Piktogrammheft für die Zahnarztpraxis: Kommunikation ohne Worte* (dostopno na: <https://www.kzvb.de/zahnarztpraxis/asyl/>, zadnji dostop 2. 3. 2017).

Fondazione IntegrA/Azione Onlus: *Guida alla medicina per cittadini stranieri* (dostopno na: <http://www.quotidianosanita.it/allegati/allegato8904406.pdf>, zadnji dostop 2. 3. 2017).

HSE Emergency Multilingual Aid: *A multilingual illustrated communication phrasebook, for use by patients and staff* (dostopno na: <http://www.hse.ie/eng/services/Publications/SocialInclusion/EMA.html>, zadnji dostop 2. 3. 2017).

Heiligensetzer, C. et al. *Tip doc professional: Arzt-Patient-Gespräch-in-Bildern* (dostopno na: <http://www.tipdoc.de/hauptseiten/tipdoc.html>, zadnji dostop 2. 3. 2017).

Lipovec Čebren, U. (ur.). 2016. *Kulturne kompetence in zdravstvena oskrba: priročnik za razvijanje kulturnih kompetenc zdravstvenih delavcev*. Ljubljana: Nacionalni inštitut za javno zdravje.

McGraw-Hill's Medical Spanish Visual Phrasebook: *A Point-and-Speak Field Guide to Patient Communication* (dostopno na: <http://www.amazon.com/McGraw-Hill-Educations-Medical-Spanish-Phrasebook/dp/0071808884>, zadnji dostop 2. 3. 2017)

Petek, D. in I. Švab (ur.). 2016. *Sporazumevanje v družinski medicini*. El. knjiga. Ljubljana: Katedra za družinsko medicino Medicinske fakultete.

Priebe, S., M. Bogic, D. Ajdukovic, T. Franciskovic, G. M. Galeazzi, A. Kucukalic, D. Lecic-Tosevski, N. Morina, M. Popovski, D. Wang, M. Schützwohl. 2010. Mental disorders following war in the Balkans: a study in 5 countries. *Archives of general psychiatry* 67 (5), 518-528.

Schaffert A., C. Heiligensetzer. *Tip doc Hepatitis B: Informationsbrochure für Patienten und Ärzten in Bildern* (dostopno na: <http://www.tipdoc.de/hauptseiten/tipdoc.html>, zadnji dostop 2. 3. 2017).

Zakon o mednarodni zaščiti (ZMZ). *Uradni list RS*, št. 22/16 in 5/17.

Zakon o tujcih (Z Tuj-2). *Uradni list RS*, št. 45/14.

Zakon o zdravstvenem varstvu in zdravstvenem zavarovanju (ZZVZZ). *Uradni list RS*, št. 72/06.

Kolofon

Avtorice: doc. dr. Nataša Hirci, asist. Vesna Homar, dr. med., Simona Jazbinšek, univ. dipl. etn. in kult. antr., mag. ekon., red. prof. dr. Nike Kocijančič Pokorn, Tanja Korošec, univ. dipl. sociolog, dipl. m. s., doc. dr. Uršula Lipovec Čebren, doc. dr. Tamara Mikolič Južnič, mag. Marija Milavec Kapun, Sara Pistotnik, dipl. etnol. in kult. antr., izr. prof. dr. Danica Rotar Pavlič, dr. med., doc. dr. Erika Zelko, dr. med.

Urednice: doc. dr. Uršula Lipovec Čebren, Sara Pistotnik, dipl. etnol. in kult. antr., red. prof. dr. Nike Kocijančič Pokorn.

Prevod: Hakim Asanabla (arabščina), mag. Sun Beibei (kitajščina), Nader Beshkoueideh, dr. med., spec. kir. (farsi), mag. Wu Dandan (kitajščina), Aigul Hakimova, dipl. med. odn. (ruščina), doc. dr. Nataša Hirci (angleščina), red. prof. dr. Nike Kocijančič Pokorn (angleščina), doc. dr. Tamara Mikolič Južnič (angleščina), Shpresa Pula, dr. med., spec. ped. (albanščina), doc. dr. Sonia Vaupot (francoščina), Tjaša Vilotič prof. geog. in univ. dipl. sin. (kitajščina).

Strokovni jezikovni pregled: Ahmad Ahmadi (farsi), Khetam Y Al Sharou (arabščina), dr. Martina Bofulin (kitajščina), mag. David Brown (angleščina), Qichao Chen (kitajščina), doc. dr. Raja Gošnak Dahmane, dr. med. (arabščina), Vera Haliti (albanščina), doc. dr. Nataša Hirci (angleščina), Gašper Malej, dipl. prim. knjiž. (slovenščina), doc. dr. Tamara Mikolič Južnič (slovenščina, angleščina), Houria Mouas, dr. med., spec. inter. med. (francoščina), dr. Marko Pokorn, dr. med. (slovenščina), mag. Ramin Shadani (farsi), Maria Syrochkina, dr. med. (ruščina).

Oblikovanje in ilustracija: Irena Gubanc univ. dipl. oblik. viz. kom., Mateja Škofič mag. graf. inž.
Realizacija preloma: Irena Gubanc univ. dipl. oblik. viz. kom., Mateja Škofič mag. graf. inž., Marko Škerlavaj, Anže Krajc.

Založila in izdala: Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani
Za založbo: Branka Kalenič Ramšak, dekanja Filozofske fakultete
Prva izdaja, drugi natis.

Naklada: 400 izvodov

Tisk: Grafex d. o. o.

Kraj in leto izdaje: Ljubljana, 2017
Brezplačni izvod

Priročnik je nastal v okviru projekta z naslovom »Izdaja slovarja, namenjenega lažji komunikaciji migrantov z zdravstvenim osebjem«, v katerem so sodelovale Filozofska fakulteta, Medicinska fakulteta, Zdravstvena fakulteta Univerze v Ljubljani, Nacionalni inštitut za javno zdravje in Zdravniška zbornica Slovenije. Projekt sta financirala Ministrstvo za notranje zadeve in Sklad za azil, migracije in vključevanje Evropske unije. Več o projektu na spletni strani: www.multilingualhealth.ff.uni-lj.si



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA NOTRANJE ZADEVE



Projekt sofinancira Evropska Unija
iz Sklada za azil, migracije in vključevanje